

## Bibliografia

- (1882): *Ley de Enjuiciamiento Criminal* [edició consultada de 1997], Barcelona, J.M. Bosch.
- (1889): *Código Civil* [edició consultada de 1995], Madrid, La Ley.
- (1946): *Decreto, de 8 de febrero de 1946, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley Hipotecaria*, BOE núm. 58, de 27 de febrer de 1946, s.p. [CD-Rom].
- (1947): *Decreto, de 14 de febrero de 1947, por el que se aprueba el Reglamento Hipotecario*, BOE núm. 58, de 27 de febrer de 1946, p. 1518.
- (1974): *Ley 2/1974, de 13 de febrero, sobre Colegios Profesionales*, BOE núm. 40, de 15 de febrer de 1974, p. 3046.
- (1978 a): *Constitución española* [edició consultada de 1986], Madrid, Trivium.
- (1978 b): *Ley 74/1978, de 26 de diciembre, de normas reguladoras de los Colegios profesionales*, BOE núm. 10, de 11 de gener de 1979, p. 654.
- (1982): *Ley Orgánica 5/1982, de 1 de julio, por la que se aprueba el Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana*, BOE núm. 74, de 10 de juliol de 1982.
- (1983): *Código de Derecho Canónico* [edició consultada de 1986], Madrid, Editorial Católica.
- (1985): *Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial*, BOE núm. 157, de 1 de juliol de 1985, p. 20632.
- (1986): *Decret 123/1986, de 20 d'octubre, del Govern Valencià, sobre consells valencians de col·legis professionals*, DOGV núm. 461.
- (1987): *Decret 17/1987, de 13 d'abril, del president de la Generalitat, per la que es regula el Registre de col·legis professionals i de consells de col·legis*, DOGV núm. 572.
- (1991): *Real decreto 1385/1991, de 30 de agosto, por el que se establece el título universitario de licenciado en traducción e interpretación*, BOE núm. 234, p. 31773.
- (1996): *Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, regularizando, aclarando*

- y armonizando las disposiciones legales vigentes sobre la materia, BOE núm. 97, de 22 d'abril de 1996, p. 14369.
- (1997 a): *Ley 7/1997, de 14 d'abril, de medidas liberalizadoras en materia de suelo y de Colegios profesionales*, BOE de 15 d'abril de 1997, p. 11773.
- (1997 b): *Llei 6/1997, de 4 de desembre, de la Generalitat Valenciana, de Consells i Col·legis Professionals de la Comunitat Valenciana*, DOGV núm. 6, p. 325.
- (1998): *Codi Penal* [text legislatiu de 1995] [traducció de l'àrea de Dret Penal de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra], Barcelona, Atelier.
- (2000): *Llei 1/2000, de 7 de gener, d'enjudiciament civil*, BOE núm. 7 (suplement en llengua catalana núm. 2), de 5 de febrer de 2000, p. 15278.
- ABAITUA, J. (2000): *Nuevas tendencias en Traducción Automática* [Lliçó inaugural del curs de la Llicenciatura en Traducció i Interpretació], Castelló de la Plana, 13 de desembre de 2000.
- ABBEY, R. M. i M. B. RICHARDS (1999): *Blackstone's Law Questions & Answers. Conveyancing*, 2a edició, Londres, Blackstone.
- (2000): *A Practical Approach to Conveyancing*, Londres, Blackstone.
- ABBOT, A. (1988): *The System of Professions: An Essay on the Division of Expert Labor*, Chicago, University of Chicago Press.
- ABEL, R. L. (1989): *American Lawyers*, Nova York, Oxford University Press.
- ABEL-SMITH, B. i R. STEVENS (1967): *A History of the Nursing Profession*, Cambridge, Harvard University Press.
- ABERCROMBIE, N. (1996): «The genres of television» dins N. ABERCROMBIE (ed.) (1996): *Television and Society*, Cambridge, MA, Polity, p. 41-73.
- ABERCROMBIE, N.; S. HILL i B. S. TURNER (1988): *The Penguin Dictionary of Sociology*, 2a edició, Harmondsworth, Penguin.
- ACHARD, P. (1995): «Formation discursive, dialoguisme et sociologie», *Langages*, 117, p. 82-95.
- AGAR, M. (1991): «The biculture in bilingual», *Language in Society*, 20, p. 167-181.
- AGOST CANÓS, R. (1996): *La traducció audiovisual: el doblatge* [tesi doctoral], Castelló de la Plana, Unitat Predepartamental de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.
- (1999): *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Barcelona, Ariel.

- AGOST CANÓS, R. i E. MONZÓ NEBOT (2001): *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*, Castelló, Universitat Jaume I.
- ALCARAZ VARÓ, E. (1994): *El inglés jurídico. Textos y documentos*, Barcelona, Ariel.
- (1999): *El inglés profesional y académico*, Madrid, Alianza.
- (2001): El léxico jurídico [curs d'especialització], Castelló de la Plana, 1 de març de 2001.
- ALCARAZ VARÓ, E.; M. Á. CAMPOS i C. MIGUÉLEZ (2001): *El inglés jurídico norteamericano*, Barcelona, Ariel.
- ALCARAZ VARÓ, E. i B. HUGHES (1993/1995): *Diccionario de términos jurídicos*, Barcelona, Ariel.
- (2002): *El español jurídico*, Barcelona, Ariel.
- ÁLVAREZ CALLEJA, M. A. (1995): *Traducción jurídica inglés-español*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- ALVARGONZÁLEZ, D. (1989): *Ciencia y materialismo cultural*, Madrid, UNED.
- AMMANN, M. (1989): *Grundlagen der modernen Translationstheorie - ein Leitfadens für Studierende*, Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen.
- ANDERMAN, G. i M. ROGERS (2000): «Translator training between academia and professions: A European perspective» dins C. SCHÄFFNER i B. ADAB (ed.) (2000): *Developing Translation Competence*, Amsterdam, Filadèlfia, John Benjamins, p. 63-73.
- ANDERSON, B. (1976): *Imagined Communities*, Londres, Verso.
- APTED, M. (dir.) (1991): *Class Action*, 20th Century Fox.
- ARGÜESO, A. (1997): «La traducción jurídica en España», *Senez*, 19, [revista en format electrònic <<http://www.eizie.org/euskara/argital/senez/19/aarg1.htm>>].
- ARMNSTRONG, S. L.; L. R. Gleitman i H. Gleitman (1983): «What some concepts might not be», *Cognition*, 13, p. 263-308.
- ARNOLD, B. L. i J. HAGAN (1992): «Careers of Misconduct: The structure of prosecuted professional deviance among lawyers», *American Sociological Review*, 57, p. 771-780.
- ARTHUR ANDERSEN S.A. (1998): *Diccionario Espasa de economía y negocios*, 3a edició, Madrid, Espasa.

- ASENSI PÉREZ, M. (1998): *Historia de la teoría de la literatura [desde los inicios hasta el siglo XIX]. Volumen I*, València, Tirant lo Blanch.
- ASSOCIACIÓ DE TRADUCTORS I INTÈRPRETS JURATS DE CATALUNYA (2000): *Carta a l'ambaixador d'Espanya a París sobre l'homologació professional a França de l'intèrpret jurat amb el traducteur expert judiciaire* Barcelona, 7 de desembre de 2000.
- (2001 a): «Abans de decidir la tarifa», *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrpres Jurats de Catalunya*, hivern, s.p.
- (2001 b): *Carta a la Conferència de Centres i Departament de Traducció i Interpretació de l'Estat espanyol* Barcelona, 15 de juny de 2001.
- (2002 a): *Carta a la Conselleria de Justícia de la Generalitat de Catalunya sobre la situació de la traducció i la interpretació als tribunals de Catalunya* Barcelona, 13 de gener de 2002.
- (2002 b): *Carta al Ministeri d'Afers Exteriors sobre la impugnació d'un nomenament d'intèrpret jurat* Barcelona, 13 de gener de 2002.
- AUGE, M. (1998): *Los "no lugares". Espacios del anonimato. Una antropología de la sobremodernidad* [original de 1992], Barcelona, Gedisa.
- AUMENTE, J. (1975): «De la medicina liberal a la medicina social», *Doctor*, febrer, p. 42-44.
- AUSTIN, J. L. (1962): *How to Do Things with Words*, Òxford, Clarendon Press.
- BAKER, M. (1992): *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Londres i Nova York, Routledge.
- BAKER, M. (1995 a): «Corpora in Translation Studies: An overview and some suggestions for future research», *Target*, 7 (2), p. 223-243.
- (1995 b): «Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and applications» dins M. BAKER i altres (ed.) (1995): *Text and Technology: in Honour of John Sinclair*, Amsterdam i Filadèlfia, John Benjamins, p. 233-250.
- (1996): «Linguistics and cultural studies: Complementary or competing paradigms in translation studies?» dins A. LAUER i altres (ed.) (1996): *Übersetzungswissenschaft im Umbruch: Festschrift für Wolfram Wills zum 70. Geburtstag*, Tübinga, Gunter Narr, p. 9-19.

- (1997): «Corpus-based Translation Studies: The challenges that lie ahead» dins H. SOMERS (ed.) (1997): *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering, in Honour of Juan C. Sager*, Amsterdam i Filadèlfia, John Benjamins, p. 175-186.
- (1998): «Réexplorer la langue de la traduction: une approche par corpus», *Meta*, 43 (4), p. 480-485.
- (1999): «Lingüística e estudos culturais: paradigmas complementares ou antagônicos nos estudos da tradução?» dins M.A.P. MARTINS (ed.) (1999): *Tradução e multidisciplinaridade*, Rio de Janeiro, Lucerna, p. 15-34.
- (2000 a): «Linguistic perspectives on translation» dins P. FRANCE (ed.) (2000): *The Oxford Guide to Literature in English Translation*, Òxford, Oxford University Press, p. 20-26.
- (2000 b): «Towards a methodology for investigating the style of a literary translator», *Target*, 12 (2), p. 241-266.
- (2001): *Mona Baker - Home Page* [pàgina web], Centre for Translation and Intercultural Studies, UMIST, <<http://www.umist.ac.uk/ctis/staff/mona.htm>> [consulta de 22 d'agost de 2001].
- BAKHTIN, M. M. (1975/2000): «Epic and novel: Toward a methodology for the study of the novel» [traducció de C. Emerson i M. Holquist] [1981] dins D. DUFF (ed.) (2000): *Modern Genre Theory*, Londres, Longman, p. 68-81.
- (1981): *The Dialogic Imagination* [traducció de C. Emerson i M. Holquist], Austin, University of Texas Press.
- (1982): *Estética de la creación verbal* [original de 1979] [traducció de T. Bubnova], 8a edició, Mèxic, Siglo Veintiuno.
- (1986): «The problem of speech genres» [traducció de V.W. McGee] [original de 1978] dins C. EMERSON i M. HOLQUIST (ed.) (1986): *Speech Genres and Other Late Essays*, Austin, University of Texas Press, p. 60-102.
- BALCELLS, J. (1974): «Encuesta sobre la situació social de la abogacía de Barcelona», *Sociología y Psicología Jurídicas*, Anuari 1974, p. 65-124.
- BANC D'ESPANYA (1989): *Circular 10/1989, de 30 mayo, por la que se regula la normativa aplicable a las cuentas extranjeras de pesetas convertibles*, BOE, p. 18923.

- BÁRBULO, T. (2002): «Denuncia internacional contra el Gobierno por violar derechos de los inmigrantes», *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrpres Jurats de Catalunya*, primavera, s.p.
- BARNSELY, D. G. i P. W. SMITH (1982): *Barnsley's Conveyancing Law and Practice*, 2a edició, Londres, Butterworths.
- BARTHES, R. (1966): «L'ancienne rhétorique», *Communications*, 16, p. 172-223.
- BARTLETT, F. C. (1932): *Remembering: An Experimental and Social Study*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BASSNETT, S. (1991): *Translation Studies* [3a edició revisada de l'original de 1980], Londres, Routledge.
- (1993): *Comparative Literature: A Critical Introduction*, Òxford, Blackwell.
- (1996): «The Meek or the Mighty: Reappraising the role of the translator» dins R. ÁLVAREZ i Á. VIDAL (ed.) (1996): *Translation, Power, Subversion*, Clevedon, Multilingual Matters, p. 10-24.
- (1997): «Text types and power relations» dins A. TROSBORG (ed.) (1997): *Text Typology and Translation*, Amsterdam, John Benjamins, p. 87-98.
- BASSNETT, S. i A. LEFEVERE (ed.) (1990): *Translation, History & Culture*, Londres i Nova York, Pinter Publishers.
- BATESON, G. (1990): *Naven. Un ceremonial Iatmul* [original de 1936], Madrid, Júcar.
- BAZERMAN, C. (1988): *Shaping Written Knowledge: The Genre and Activity of the Experimental Article in Science*, Madison, University of Wisconsin Press.
- (1997): «The life of genre, the life in the classroom» dins W. BISHOP i H. OSTROM (ed.) (1997): *Genres and Writing: Issues, Arguments, Alternatives*, Portsmouth, NH, Heinemann, p. 19-26.
- DE BEAUGRANDE, R. A. (1993): «"Register" in discourse studies: A concept in search of a theory» dins M. GHADDESI (ed.) (1993): *Register Analysis. Theory and Practice*, Londres, Nova York, Pinter Publishers.
- DE BEAUGRANDE, R. A. i W. U. DRESSLER (1981): *Introduction to Text Linguistics*, Londres, Longman.
- BEHRENS, I. (1940): *Die Lehre von der Einteilung der Dichtkunst*, Saale, Halle.
- BELL, R. T. (1991): *Translation and Translating: Theory and Practice*, Londres i Nova York, Longman.

- BEN-AMOS, D. (1969): «Analytical categories and ethnic genres», *Genre*, 2 (3), p. 275-301.
- BENEDICT, R. (1989): *Patterns of Culture* [edició original de 1934], Boston, Houghton Mifflin Company.
- BENNION, F. (1990): *Bennion on Statute Law* [1a edició de 1980], 3a edició, Londres, Longman.
- BERKENKOTTER, C. i T. N. HUCKIN (1994): *Genre Knowledge in Disciplinary Communication: Cognition /Culture /Power*, Nova Jersey, Lawrence Erlbaum Associates.
- BERLANT, J. L. (1975): *Professions and Monopoly: A Study of Medicine in the United States and Great Britain*, Berkeley, CA, University of California Press.
- BERNÀ, J. i E. CREHUET (2001): *A l'infern de dos en dos. Converses entre Joan Bernà i Eladi Crehuet, notaris*, Lleida, Pagès editors.
- BERRY, G. (s.d.-a): *Character* [en línia], Film Underground, <<http://www.filmdeveloper.com/articles/character>> [consulta de 31 de gener de 2001].
- (s.d.-b): *Script Premises* [en línia], Film Underground, <[http://www.filmdeveloper.com/script/articles/script\\_premise.htm](http://www.filmdeveloper.com/script/articles/script_premise.htm)> [consulta de 31 de gener de 2001].
- BHABHA, H. K. (1994 a): «DissemiNation: Time, narrative, and the margins of the modern nation» [versió d'una conferència de 1990] dins H.K. BHABHA (ed.) (1994): *Nation and Narration*, Londres, Routledge, p. 291-322.
- (1994 b): «How newness enters the world. Postmodern space, postcolonial times and the trials of cultural translation» dins *The Location of Culture*, Londres, Nova York, Routledge, p. 212-235.
- (1994 c): *The Location of Culture*, Londres, Nova York, Routledge.
- BHABHA, H. K. i J. RUTHERFORD (1990): «The third space: Interview with Homi Bhaba» dins J. RUTHERFORD (ed.) (1990): *Identity, Community, Culture, Difference*, Londres, Lawrence & Wishart, p. 207-221.
- BHATIA, V. K. (1987): «Language of the law», *Language Teaching*, p. 227-234.
- (1993): *Analysing Genre. Language Use in Professional Settings*, Essex, Longman.

- (1994): «Cognitive structuring in legislative provisions» dins J. GIBBONS (ed.) (1994): *Language and the Law*, Harlow, Longman, p. 136-155.
- BIBER, D. (1993): «Representativeness in corpus design», *Literary and Linguistic Computing*, 8 (4), p. 243-257.
- BITZER, L. F. (1968): «The rhetorical situation», *Philosophy and Rhetoric*, I, p. 1-14.
- (1980): «Functional communication: A situational perspective» dins E.E. WHITE (ed.) (1980): *Rhetoric in Transition*, University Park, PA, Pennsylvania State University Press, p. 21-38.
- BLACKSELL, M.; K. ECONOMIDES i C. WATKINS (1991): *Justice outside the City; Access to Legal Services in Rural Britain*, Essex, Longman.
- BLANCHOT, M. (1959): *Le livre à venir*, París, Gallimard, Folio.
- BLOCH, A. (2000): *La ley de Murphy para abogados*, Madrid, Temas de Hoy.
- (1974 a): «Anthropology» [edició original de 1907] dins J. GEORGE W. STOCKING (ed.) (1974): *The Shaping of American Anthropology 1883-1911*, Nova York, Basic, p. 267-281.
- (1974 b): «Instability of human types» [edició original de 1911] dins J. GEORGE W. STOCKING (ed.) (1974): *The Shaping of American Anthropology*, Nova York, Basic, p. 214-218.
- BOCHNER, S. (ed.) (1981): *The Mediating Person: Bridges Between Cultures*, Cambridge, Schenkman.
- BOHANNAN, P. (1992): *Para raros, nosotros. Introducción a la antropología cultural* [traducció de M. Llinares García], Madrid, Akal.
- (1995): *How Culture Works*, Nova York, Londres, Toronto, Sidney, Tòquio, Singapur, The Free Press.
- BONNET, J. (1999): *Stealing Fire from the Gods: A Dynamic New Story Model for Writers and Filmmakers*, Michael Wiese Productions.
- BORDWELL, D. (1989): *Making Meaning: Inference and Rhetoric in the Interpretation of Cinema*, Cambridge, MA, Harvard University Press.
- BORGES, J. L. (1991): «Así escribo mis cuentos», *Quimera. Revista de Literatura*, 103-104, p. 6-11.
- BORJA ALBI, A. (1998): *La traducción jurídica. Un enfoque discursivo* [tesi doctoral], Barcelona, Departament de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona.



- (1999): «La traducción jurídica en España al torno del milenio» dins R. MUÑOZ i F. CHAUME (ed.) (1999): *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 7:2, p. 199-208.
- (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*, Barcelona, Ariel.
- BORRÀS IGLESIAS, R. (2001): «Torn d'ofici», *Lo Canyeret*, 23, [revista en format electrònic <<http://www.juridica.com/ical/revista/canyeret23/>>], s.p.
- BOURDIEU, P. (1972): *Esquisse d'une théorie de la pratique, précédée de trois études d'ethographie kabyle*, Ginebra, Droz.
- (1973): «Cultural reproduction and social reproduction» dins R. BROWN (ed.) (1973): *Knowledge, Education and Cultural Change*, Londres, Tavistock, p. 71-112.
- (1976): «Le sens pratique», *Actes de la recherche en sciences sociales*, 1, p. 43-86.
- (1984): «Espace social et genèse des "classes"», *Actes de la recherche en sciences sociales*, 52-53, p. 3-15.
- (1987): «Elementos para una sociología del campo jurídico» dins C. MORALES DE SETIÉN RAVINA (ed.) (2000): *La fuerza del Derecho*, Santafé de Bogotá, Siglo del Hombre Editores, p. 155-220.
- (1988): *Cosas dichas* [original de 1987] [traducció de M. Mizraji], Madrid, Gedisa.
- (2000): «Language and symbolic power» dins A. JAWORSKI i N. COUPLAND (ed.) (2000): *The Discourse Reader*, Londres, Routledge, p. 502-513.
- BOWKER, L. (1998): «Using specialized monolingual native-language corpora as a translation resource: A pilot study», *Meta*, 43 (4), p. 631-651.
- BRAKE, T.; D. MEDINA-WALKER i T. WALKER (1995): *Doing Business Internationally: The Guide to Cross-Cultural Success*, Burr Ridge, IL, Irwin.
- BRAVERMAN, H. (1974): *Labour and Monopoly Capital: The Degradation of Work in the Twentieth Century*, Nova York, The Monthly Review Press.
- BRINTON, A. (1981): «Situation in the Theory of Rhetoric», *Philosophy and Rhetoric*, 13, p. 234-247.
- BROOKS, C. i R. P. WARREN (1972): *Modern Rhetoric*, Nova York, Harcourt Brace Jovanovich.

- BROOKS, P. i P. GEWIRTZ (2000): *Law's Stories*, New Haven, Londres, Yale University Press.
- BROWN, J. (1992): *The Definition of a Profession. The Authority of Metaphor in the History of Intelligence Testing, 1890-1930*, Princeton, Nova Jersey, Princeton University Press.
- BROWN, J. S.; A. COLLINS i P. DUGUID (1989): «Situated cognition and the culture of learning», *Educational Researcher*, 18, p. 32-42.
- BROWN, P. (2002): *Solicitor or Barrister?* [pàgina web], Oxford University, <[http://www.prospects.ac.uk/focus/law/features/8\\_9.htm](http://www.prospects.ac.uk/focus/law/features/8_9.htm)> [consulta de 20 de març de 2002].
- BUCK, C. E. (1995): Real Estate Dictionary, <http://www.homeowners.com/dictionary.html>,
- BUCKINGHAM, D. (1993): «Sorting out TV: Categorization and genres» dins *Children Talking Television: The Making of Television Literacy*, Londres, Falmer, p. 135-155.
- BUCKINGHAM, S. (2001): *Conveyancing Forms and Procedures*, Londres, Law Society Publishing.
- BUENO, G. (1996): *El mito de la cultura*, Barcelona, Prensa Ibérica.
- BURGE, T. (1975): «On knowledge and convention», *Philosophical Review*, 84, p. 249-255.
- BURKE, K. (1973): «The rhetorical situation» dins L. THAYER (ed.) (1973): *Communication: Ethical and Moral Issues*, Nova York, Gordon and Briach, p. 263-275.
- BURRAGE, M. (1988): «Revolution and the collective action of the French, American and English legal professions», *Law and Social Enquiry: The Journal of the American Bar Foundation*, 13 (2), p. 225-277.
- (1990): «Beyond a sub-set: The professional aspirations of manual workers in France, the United States and Britain» dins M. BURRAGE i R. TORSTENDAHL (ed.) (1990): *Professions in Theory and History*, Londres, Sage.
- BURTON, P. F. (1992): *Information Technology and Society. Implications for the Information Professions*, Londres, Library Association Publishing.
- CABRÉ I CASTELLVÍ, M. T. (1992): *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*, Barcelona, Empúries.

- CAIRNESS, J. E. (1887): *Some Leading Principles of Political Economy Newly Expounded*, Londres, Macmillan.
- CALZADA PÉREZ, M. (1997): *Transitivity in Translating: The Interdependence of Texture and Context* [tesi doctoral], Edimburg, Heriot-Watt University.
- CAMPBELL, K. K. i K. H. JAMIESON (1978): «Form and Genre in Rhetorical Criticism: An Introduction» dins K.K. CAMPBELL i K.H. JAMIESON (ed.) (1978): *Form and Genre: Shaping Rhetorical Action*, Falls Church, VA, Sèech Communication Association, p. 9-32.
- DE CAMPOS, H. (1981): «De la traducción como creación y como crítica», *Quimera. Revista de Literatura*, 9-10, p. 30-37.
- CAMPOS, M. Á. (1999): «Traducción jurídica» dins M. PINTO i J.A. CORDÓN (ed.) (1999): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*, Madrid, Síntesis, p. 217-234.
- CAMPS I GIRALT, O. (1995): «Aspectes sintàctics» dins GRETEL (ed.) (1995): *La redacció de les lleis*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya, p. 25-51.
- CANTRIL, A. H. (1996): *Agenda for Access: The American People and Civil Justice. Final Report on the Implications of the Comprehensive Legal Needs Study Consortium on Legal Services and the Public*, Chicago, American Bar Association.
- CARBONELL I CORTÉS, O. (1997): «Del "conocimiento del mundo" al discurso ideológico: El papel del traductor como mediador entre culturas» dins E. MORILLAS i J.P. ARIAS (ed.) (1997): *El papel del traductor*, Salamanca, Colegio de España, p. 59-74.
- (1999): *Traducción y cultura. De la ideología al texto*, Salamanca, Colegio de España.
- CARDÚS I ROS, S. (ed.) (1999): *La mirada del sociòleg. Què és, què fa, què diu la sociologia?*, Barcelona, Universitat Oberta de Catalunya, Proa.
- CARLIN, J. E. (1966): *Lawyer's Ethics: A Survey of the New York City Bar*, Nova York, Russell Sage.
- (1994): *Lawyers on Their Own* [original de 1992], Bethesda, Austin & Winfield.
- CARLIN, J. E. i J. HOWARD (1965): «Legal representation and class justice» dins V. AUBERT (ed.) (1969): *Sociology of Law*, Middlesex, Penguin, p. 332-350.

- CARTER, R. i P. SIMPSON (ed.) (1989): *Language, Discourse and Literature*, Londres, Unwin Hyman.
- CASEY, B. (1993): «Genre» dins K. MCLEISH (ed.) (1993): *Key Ideas in Human Thought*, Londres, Bloomsbury.
- CASS, M. i R. SACKVILLE (1975): *Legal Needs of the Poor*, Camberra, Australian Government Commission on Inquiry into Poverty, AGPS.
- CASSIRER, E. (1951): *Las ciencias de la cultura*, Mèxic, Fondo de Cultura Económica.
- CASTELLÀ, J. M. (1992/1996): *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*, Barcelona, Empúries.
- (1995): «Diversitat discursiva i gramàtica. Avantatges i mites de la tipologia textual», *Articles de Didàctica de la Llengua i de la Literatura*, 4, p. 73-84.
- CASTELLÓN ALCALÁ, H. (1999): «El vocabulario administrativo y los diccionarios», *Revista de Llengua i Dret*, 32, p. 9-39.
- CATFORD, J. C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Londres, Oxford University Press.
- DE CERVANTES, M. (1605/1992): *Don Quijote de la Mancha* [I], Madrid, Cátedra.
- CHAUME VARELA, F. (2000): *La traducción audiovisual: Estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción* [tesi doctoral], Castelló, Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.
- CHAVES, A. (2001): «Universitaris de Màlaga denuncian a un professor per impedir-les acabar la carrera», *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrpres Jurats de Catalunya*, hivern, s.p.
- CHERUBIM, D. i H. HENNE (1973): «Zur Bewertung von Sprachbeschreibungen», *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 1, p. 32-66.
- CHESTERMAN, A. (1993): «From 'is' to 'ought': Laws, norms and strategies in Translation Studies», *Target*, 5 (1), p. 1-20.
- (1998): *Contrastive Functional Analysis*, Amsterdam i Filadèlfia, John Benjamins.
- (2000): «Teaching strategies for emancipatory translation» dins C. SCHÄFFNER i B. ADAB (ed.) (2000): *Developing Translation Competence*, Amsterdam, Filadèlfia, John Benjamins, p. 77-89.

- CHRISTIE, F. (1990): «The morning news genre», *Language and Education*, 4 (3), p. 161-180.
- (1991): «Pedagogical and content registers in a writing lesson», *Linguistics and Education*, 3, p. 203-224.
- CHRISTIE, F. i J. R. MARTIN (ed.) (1997): *Genre and Institutions*, Londres i Nova York, Continuum.
- CINOVATION (1998): *Scriptware* [programa informàtic], Boulder, Cinovation, Inc.
- COBLEY, E. (1988): «Mikhail Bakhtin's place in genre theory», *Genre*, 21 (3), p. 321-338.
- COHEN, A. P. (1985): *The Symbolic Construction of Community* [reimpresió de 2000], Londres, Routledge.
- COLE, H. R. i J. H. HAAQ (1989): *The Complete Guide to Standard Script Formats: The Screenplay*, CMC Publishing.
- COMBESSIE, J. C. (2000): *El método en sociología* [original de 1996] [traducció de I. Alonso Araguás], Madrid, Alianza Editorial.
- COMISIÓN NACIONAL DEL MERCADO DE VALORES (1997): *Circular 3/1997, de 29 julio, por la que se dictan normas sobre obligaciones de información a socios y partícipes de Instituciones de Inversión Colectiva de carácter financiero y desarrolla parcialmente la Orden de 10 de junio de 1997, sobre operaciones de estas instituciones en instrumentos derivados*, BOE, p. 24284.
- COMISSIÓ DE TORN D'OFICI (2001): *Presentació* [pàgina web], Il·lustre Col·legi d'Advocats de Lleida, <[http://www.juridica.com/ical/torn\\_ofici/presenta.htm](http://www.juridica.com/ical/torn_ofici/presenta.htm)> [consulta de 3 d'abril de 2002].
- CONSELL DELS IL·LUSTRES COL·LEGIS D'ADVOCATS DE CATALUNYA (2000): *Reglament de societats professionals d'advocats* [document word], Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya, <<http://www.cicac.org/consell/publicacions/resoc.doc>> [consulta de 3 d'abril de 2002].
- (2002): *Les escoles de pràctica jurídica dels col·legis d'advocats de Catalunya* [document word], Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya, <<http://www.cicac.org/consell/escoles/index.html>> [consulta de 3 d'abril de 2002].

- COOPER, D.; A. LOWE i A. PUXTY (1987): «Modes of Regulation in Advanced Capitalism; Locating Accountancy in Four Countries», *Accounting, Organizations and Society*, 12 (3), p. 273-291.
- COPE, B. i M. KALANTZIS (ed.) (1993): *The Powers of Literacy: A Genre Based Approach to Teaching Writing*, Londres, Falmer Press.
- CORPAS PASTOR, G (2000): «Fraseología y traducción» dins V. SALVADOR LIERN i A. PIQUER (2000): *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I, p. 107-138.
- COWGILL, L. J. (1999): *Secrets of Screenplay Structure: How to Recognize and Emulate the Structural Frameworks of Great Films*, Lone Eagle Publishing Company.
- CROCE, B. (1902/2000): «Criticism of the theory of artistic and literary kinds» [traducció de D. Ainslie] [1953] dins D. DUFF (ed.) (2000): *Modern Genre Theory*, Londres, Longman, p. 25-28.
- CULLER, J. (1975): *Structuralist Poetics: Structuralism, Linguistics and the Study of Literature*, Londres, Routledge, Kegan Paul.
- CURRAN, B. A. (1977): *The Legal Needs of the Public*, Nova York, American Bar Foundation.
- CURZON, L. B. (1988): *Dictionary of Law*, 3a edició, Londres, Pitman.
- (1995): *Land Law*, 6a edició, Londres, Pitman.
- DAHRENDORF, R. (1964): «Law faculties and the German upper class» dins V. AUBERT (ed.) (1969): *Sociology of Law*, Middlesex, Penguin, p. 294-309.
- DANET, B. (1990): «Language and law: An overview of fifteen years of research» dins H. GILES i W.P. ROBINSON (ed.) (1990): *Handbook of Language and Social Psychology*, Chichester, Wiley, p. 537-559.
- DANKS, J. H. i altres (ed.) (1997): *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, Thousand Oaks, Londres i Nova Delhi, Sage.
- DAVIDSON, D. (1984): «Communication and convention» dins D. DAVIDSON (ed.) (1984): *Inquiries into Truth and Interpretation*, Òxford, Clarendon Press, p. 265-280.
- DAWKINS, R. (1979): *El gen egoísta*, Barcelona, Labor.
- DAYRELL, C. (en procés): *Corpus-Based Translation Studies: Tools and Methodologies for Interrogating a Computerised Corpus of Translated*

- Brazilian Portuguese* [tesi doctoral], Manchester, Centre for Translation and Intercultural Studies, UMIST.
- DEEMER, C. (2000): *Screenwright: The Craft of Screenwriting* [curs en línia], WritingClasses.com, <<http://www.teleport.com/~cdeemer/book/index.html>> [consulta de 31 de gener de 2001].
- DEL ARCO TORRES, M. Á. i M. PONS GONZÁLEZ (1998): *Diccionario de derecho civil*, Granada, Comares.
- DEL VALLE ZARAGOZA, V. i M. ZARAGOZA SEGURA (1989): *Derecho civil y mercantil*, Madrid, McGraw Hill.
- DELISLE, J.; H. LEE-JAHNKE i M. C. CORMIER (ed.) (1999): *Terminologie de la traduction*, Amsterdam, John Benjamins.
- DEMME, J. (dir.) (1994): *Philadelphia*, Columbia TriStar.
- DERBER, C. (ed.) (1982): *Professionals as Workers: Mental Labour in Advanced Capitalism*, Boston, MA, G.K. Hall.
- DERRIDA, J. (1980): «The law of genre», *Glyph. Textual Studies*, 7, p. 202-233.
- DIAMOND, S. (1975): «The Marxist tradition as a dialectical anthropology», *Dialectical Anthropology*, 1, p. 1-5.
- DÍAZ FOUCES, Ó. (2001): «Sociologia de la traducció», *Quaderns. Revista de traducció*, 6, p. 79-105.
- VAN DIJK, T. A. (1980): *Macrostructures*, Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum.
- VAN DIJK, T. A. i W. Kintsch (1983): *Strategies of Discourse Comprehension*, San Diego, Londres, Academic Press.
- DINGWALL, R. (1983): «Introduction» dins R. DINGWALL i P. LEWIS (ed.) (1983): *The Sociology of the Professions. Lawyers, Doctors and Others*, Londres, Basingstoke, MacMillan.
- DRESSLER, W. (1975): «Textgrammatische Invarianz in Übersetzungen?» [article a partir d'una comunicació de 1972] dins E. GÜLICH i W. REIBLE (ed.) (1975): *Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht*, Wiesbaden, Athenaion, p. 98-112.
- DREYFUS, H. L. i S. E. DREYFUS (1986): *Mind over Machine*, Òxford, Blackwell.
- DUARTE I MONTSERRAT, C. (1995): «Consideracions generals d'estil» dins GRETEL (ed.) (1995): *La redacció de les lleis*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya, p. 11-24.

- DUARTE I MONTSERRAT, C.; À. ALSINA i S. SIBINA (1997): *Manual de llenguatge administratiu* [1a edició de 1991], 4a edició, Barcelona, Escola d'Administració Pública de Catalunya.
- DUARTE I MONTSERRAT, C. i P. DE BROTO I RIBAS (1988): *Introducció al llenguatge jurídic*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia, Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia, Departament de Governació, Escola d'Administració Pública de Catalunya.
- DUFF, A. (1981): *The Third Language. Recurrent problems of translation into English*, Òxford, Nova York, Toronto, Sydney, París, Frankfurt, Pergamon Press.
- DUFF, D. (ed.) (2000): *Modern Genre Theory*, Londres, Longman.
- DUNDES, A. (1964): «Texture, text and context», *Southern Folklore Quarterly*, 28, p. 251-265.
- DUNMIRE, P. L. (2000): «Genre as temporally situated social action», *Written Communication*, 17 (1), p. 93-138.
- DURKHEIM, É. (1895/1995): *Las reglas del método sociológico*, Barcelona, Altaya.
- (1937/1992): *Professional Ethics and Civic Morals* [traducció de C. Brookfield], 2a edició, Londres, Routledge.
- D'VARI, M. (2000): *Script Magic: Subconscious Techniques to Conquer Writer's Block*, Michael Wiese Productions.
- EFE i altres (2001): «Se prepara una ley de acceso para el ejercicio de la abogacía», *Unión Profesional*, 26 d'octubre de 2001.
- EGGINS, S. (1994): *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*, Londres, Pinter.
- ELENA GARCÍA, P. (1990): *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español*, Salamanca, Ediciones Universidad.
- ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA (1994 a): *The Social Sciences. Cultural anthropology* [enciclopèdia en CD-Rom], Encyclopaedia Britannica,
- (1994 b): *Terminology of Anthropological Disciplines in North America and Continental Europe* [en línia], britannica.com inc., <[http://www.britannica.com/bcom/eb/article/single\\_image/0,5716,4318+bin%5Fid,00.html](http://www.britannica.com/bcom/eb/article/single_image/0,5716,4318+bin%5Fid,00.html)> [consulta de 12 de febrer de 2001].



- ENKVIST, N. E. (1978): «Contrastive text linguistics and translation» dins L. GRÄHS i altres (ed.) (1978): *Theory and Practice of Translation*, Berna, Peter Lang.
- ERIKSSON, U. (2000): «Género y profesión. Un caso sueco» [traducció de E. Monzó] dins A. GIL i D. SALES (ed.) (2000): *Mediar para reconocer otros mundos en este mundo*, Castelló de la Plana, Fondo Social Europeo, Universitat Jaume I de Castelló, p. 39-52.
- ESTAFANELL I BAS, J. (2001): «Resolució de la Universitat Pompeu Fabra sobre la reclamació presentada pel Sr. Josep Peñarroja Fa», *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrpres Jurats de Catalunya*, hivern, s.p.
- ESTRELLA DIGITAL I AGENCIA EFE (2001): «El Consejo de la Abogacía exige una regulación de la profesión por "exceso" de letrados», *Estrella Digital*, 9 de juliol de 2001, [revista en format electrònic <[http://www.estrelladigital.es/010709/articulos/sociedad\\_medios/Piden%20la%20regulación%20de%20la%20abogacía.htm](http://www.estrelladigital.es/010709/articulos/sociedad_medios/Piden%20la%20regulación%20de%20la%20abogacía.htm)>], s.p.
- ESTRUCH I GIBERT, J. (1999): «La perspectiva sociològica» dins S. CARDÚS I ROS (ed.), p. 13-38.
- EVEN-ZOHAR, I. (1978): «The position of translated literature within the literary polysystem» dins J.S. HOLMES i altres (ed.) (1978): *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*, Leuven, Acco.
- (1979): «Polysystem Theory», *Poetics Today (Special Issue on Polysystem Studies by Itamar Even-Zohar)*, 11 (1), p. 9-26.
- FAIRCLOUGH, N. (1989): *Language and Power*, Londres, Longman.
- (1995): *Media Discourse*, Londres, Edward Arnold.
- FAUCIND, J. T. (1983): *Contract and Conveyance*, Londres, Oyez Longman.
- FEBBRAJO, A. (1985): «L'etica dell'avvocato come progetto professionale», *Sociologia del Diritto*, 3 (13-33).
- FERIA GARCÍA, M. C. (1999 a): «El traductor-intérprete de la Administración de justicia» dins M.C. FERIA GARCÍA (ed.), p. 87-108.
- (ed.) (1999 b): *Traducir para la justicia*, Granada, Comares.
- FERNÁNDEZ ENGUITA, M. (2001): «A la busca de un modelo profesional para la docencia: ¿liberal, burocrático o democrático?», *Revista Iberoamericana de Educación*, 25 (Monogràfic dedicat a la professió docent), p. 1-16.

- FERNÁNDEZ MOSTAZA, E. (1999): «La societat (I): el procés de socialització» dins S. CARDÚS I ROS (ed.), p. 41-64.
- FEUER, J. (1992): «Genre study and television» dins R.C. ALLEN (ed.) (1992): *Channels of Discourse, Reassembled*, Londres, Routledge, p. 138-160.
- FEUERBACH, L. (1995): *Abelardo y Eloísa. Escritos de juventud*, Granada, Comares.
- FIELDING, A. i D. PORTWOOD (1980): «Professions and the state – towards a typology of bureaucratic professions», *Sociological Review*, 28 (1), p. 23-54.
- FILLMORE, C.J., P. KAY i M.C. O'CONNOR (1983): *Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of 'let alone'* [edició consultada de 1988], Berkeley, Institute of Cognitive Studies.
- FIRTH, J. R. (1957): *Man and Culture. An Evaluation of the Work of Bronislaw Malinowski*, Londres, Routledge i Kegan Paul.
- (1964): *The Tongues of Men and Speech*, Òxford, Oxford University Press.
- FISHER, W. R. (1980): «Genre: Concepts and applications in rhetorical criticism», *Western Journal of Speech Communication*, p. 288-299.
- FISKE, J. (1987): «Intertextuality» dins J. FISKE (ed.) (1987): *Television Culture*, Londres i Nova York, Methuen, p. 108-127.
- FLINN, D. M. (1999): *How not to Write a Screenplay: 101 Common Mistakes Most Screenwriters Make*, Lone Eagle Publishing Company.
- FORTANET, I. i altres (ed.) (1998): *Genre Studies in English for Academic Purposes*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I.
- FOSTER, J. (1974): *Class Struggle and the Industrial Revolution*, Londres, Weidenfeld & Nicolson.
- FOUCAULT, M. (1980): *La verdad y las formas jurídicas* [original de 1978] [traducció de E. Lynch], Barcelona, Gedisa.
- (1981): *Un diàlogo sobre el poder* [traducció de M. Morey], Madrid, Alianza.
- (1982): *L'ordre del discurs i altres escrits* [original de 1971] [traducció de P. Casanovas], a cura de Josep Ramoneda edició, Barcelona, Laia.
- (1992): *Microfísica del poder* [original de 1978] [traducció de J. Varela], Madrid, Las ediciones de la Piqueta.
- FOWLER, A. (1986): *Linguistic Criticism*, Òxford, Oxford University Press.
- (1989): «Genre» dins E. BARNOUW (ed.) (1989): *International Encyclopedia of Communication*, Nova York, Oxford University Press, vol. 2, p. 215-217.

- FRASER, J. (1996): «The translator investigated: Learning from translation process analysis», *The Translator*, 2 (1), p. 65-79.
- (2000): «The broader view: How freelance translators define translation competence» dins C. SCHÄFFNER i B. ADAB (ed.) (2000): *Developing Translation Competence*, Amsterdam, Filadèlfia, John Benjamins, p. 51-62.
- FRAWLEY, W. (1984): «Prolegomenon to a theory of translation» dins W. FRAWLEY (ed.) (1984): *Translation: Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*, Londres i Toronto, Associated University Press, p. 159-175.
- FREIDSON, E. (1983): «The Theory of Professions: State of the Art» dins R. DINGWALL i P. LEWIS (ed.) (1983): *The Sociology of the Professions. Lawyers, Doctors and Others*, Londres, Basingstoke, MacMillan, p. 19-37.
- (1986 a): «Preface» dins *Professional Powers. A Study of the Institutionalization of Formal Knowledge*, Chicago, Londres, University of Chicago Press, p. ix-xvi.
- (1986 b): *Professional Powers. A Study of the Institutionalization of Formal Knowledge*, Chicago, Londres, University of Chicago Press.
- (1988): *The Profession of Medicine: A Study of the Sociology of Applied Knowledge*, Chicago, University of Chicago Press.
- (1994): *Professionalism Reborn: Theory, Prophecy, and Policy*, Chicago, University of Chicago Press.
- (2001): *Professionalism: The Third Logic*, Chicago, University of Chicago Press.
- FREIDSON, E. i B. RHEA (1963): «Processes of control in a company of equals», *Social Problems*, 11, p. 119-131.
- FROW, J. (1980): «Discourse genres», *The Journal of Literary Semantics*, 9 (2), p. 73-81.
- FRYE, N. (1957): *Anatomy of Criticism, Four Essays*, Princeton, Princeton University Press.
- FUNDACIÓN TOMÁS MORO (1991): *Diccionario Espasa Jurídico*, Madrid, Espasa.
- GAIER, U. (ed.) (1988): *Fruhe Schriften (Johann Gottfried Herder, 1764-1772)*, Stuttgart, Bad Connstatt, Fromman-Holzboog.
- GALLARDO, À. i J. G. ALBALAT (2002): «Sanitat investiga la filtració de l'història de ferits a advocats», *El Periódico de Catalunya*, [diari digital]

- <<http://www.elperiodico.com/EDICION/ED020124/CAT/CARP01/sc009ind.asp>>], 24 de gener de 2002.
- GAMERO PÉREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos*, Barcelona, Ariel.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999): *Contraste lingüístico y traducción. La traducción de los géneros textuales* [23], València, LYNX, Centro de Estudios de Comunicación Interlingüística e Intercultural, Universitat de València.
- (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, València, Tirant lo Blanch.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. i J. MARCO BORILLO (1996): «Una aproximación discursiva al uso de la conjunción explícita e implícita en inglés y en español» dins C. VALERO GARCÉS (ed.) (1996): *Encuentros en torno a la traducción: una realidad interdisciplinar*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, p. 125-133.
- GARNER, B. A. (1995): *A Dictionary of Modern Legal Usage*, 2a edició, Òxford, Oxford University Press.
- (ed.) (1891/1990): *Black's Law Dictionary*, Saint Paul, West Group.
- GARRIDO GALLARDO, M. (ed.) (1988): *Teoría de los géneros literarios*, Madrid, Arco-Libros.
- GARRIGUES DÍAZ-CAÑABATE, J. (1976): «Intervención en el acto de entrega del diploma de Colegiado de Honor del Colegio de Abogados de Madrid», *Boletín del Ilustre Colegio de Abogados de Madrid*, 1 (gener-març), p. 7-11.
- GEERTZ, C. (1972): «The Balinese cockfight», *Daedalus*, hivern, p. 1-37.
- (1983): *Local Knowledge. Further Essays in Interpretative Anthropology*, Londres, Basic Books.
- (1993): *The Interpretation of Cultures*, Londres, Harper Collins.
- GELLNER, E. (1988): *Plough, Sword and Book*, Londres, Collins Harvill.
- GENERALITAT DE CATALUNYA (1999): *Llei de Política Lingüística* <<http://www.gencat.es/lleicat/ccap1.htm>>
- (2000): *Decret 119/2000, de 20 de març, de traducció i interpretació jurades*, Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya, p. 3110.
- GENERALITAT VALENCIANA (1990): *Llei 4/1983, de 23 de novembre, d'ús i ensenyament del valencià*. València, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, Secretaria General, Gabinet d'Ús del Valencià.
- GENETTE, G. (1977): «Genres, "types", modes», *Poétique*, 32, p. 389-421.

- GHADESSI, M. (1993): *Register Analysis. Theory and Practice*, Londres, Nova York, Pinter Publishers.
- GIBSON, S. (2000): «Report on *Looking into England*. English identities in the context of UK devolution», *British Studies Now*, 13, p. 3-7.
- GILB, C. L. (1966): *Hidden Hierarchies: The Professions and Government*, Nova York, Harper i Row.
- GILBERT, M. (1983): «Agreements, conventions and language», *Synthese*, 54, p. 375-407.
- GLÄSER, R. (1990): *Fachtextsorten im Englischen*, Tubinga, Narr.
- GLEDHILL, C. (1985): «Genre» dins P. COOK (ed.) (1985): *The Cinema Book*, Londres, British Film Institute, p. 52-71.
- GODAYOL, P. (2000): *Espais de frontera. Gènere i traducció*, Vic, Eumo.
- GOFFMAN, E. (1956/1987): *La presentación de la persona en la vida cotidiana*, Madrid, Martínez de Murguía.
- GÖHRING, H. (1978): «Interkulturelle Kommunikation: Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterricht» dins M. HARTIG (ed.) (1978): *Soziolinguistik, Psycholinguistik, Kongreßberichte der 8. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*, Stuttgart, Hochschulverlag, vol. 4, p. 9-14.
- GOL, J.; J. JAEN i J. A. MARCOS (1980): *El médico de cabecera en un nuevo sistema sanitario*, Barcelona, Fontanella/Laia.
- GONZÁLEZ BALLESTEROS, T. (1999): *Diccionario jurídico para periodistas*, Madrid, Centro de Estudios Ramón Areces.
- GONZÁLEZ GUTIÉRREZ, F. i M. Rivera Serrano (1999): *Formularios de derechos reales y Registro de la Propiedad*, 6a edició, Granada, Comares.
- GONZÁLEZ SALAS, A. J. (1997): «Ojo: dignidad de la abogacía», *Notitarde.com*, 30 de desembre de 1997, [revista en format electrònic <<http://historico.notitarde.com/1997/12/30/index.html>>], s.p.
- GOODENOUGH, W. H. (1964): «Cultural anthropology and linguistics» [1957] dins D. HYMES (ed.) (1964): *Language in Culture and Society*, Nova York, Harper i Row.

- (1970): «General and Particular» dins W.H. GOODENOUGH (ed.) (1970): *Description and Comparison in Cultural Anthropology*, Chicago, Aldine, p. 98-130.
- GÖPFERICH, S. (1993): «Die translatorische Behandlung von Textsortenkonventionen in technischen Texten», *Lebende Sprachen*, 38 (2), p. 49-53.
- (1995): *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie. Kontrastierung. Translation*, Tübingen, Narr.
- GOTHAM-WRITERS'-WORKSHOP (2001 a): *Screenwriting I. The Basics*, Nova York,
- (2001 b): *Screenwriting II. Advanced*, Nova York,
- (2001 c): *Screenwriting III. Master Class*, Nova York,
- GOYETTE, G. i M. LESSARD-HÉBERT (1988): *La investigación-acción. Sus funciones, sus fundamentos y su instrumentación* [traducció de H. Jurgens], Barcelona, Laertes.
- GRAELLS i COSTA, J. (ed.) (2000): *Criteris lingüístics del Departament de Justícia*, Barcelona, Departament de Justícia, Generalitat de Catalunya.
- GRANGER, S. (1994): «From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual and learner corpora» dins K. AJMER i altres (ed.) (1994): *Languages in Contrast. Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies. Lund 4-5 March 1994*, Lund, Lund University Press, p. 37-51.
- GREGORY, M. i S. CARROLL (1978): *Language and Situation*, Londres, Routledge i Keagan.
- GRETEL (1995): *La redacció de les lleis*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya.
- GRISHAM, J. (1993): *The Firm*, Londres, Arrow.
- (1996): *The Rainmaker*, Londres, Arrow.
- (1997): *The Jury*, Londres, Arrow.
- (1999 a): *The Street Lawyer*, Londres, Arrow.
- (1999 b): *The Testament*, Londres, Arrow.
- GÜLICH, E. i W. REIBLE (ed.) (1972): *Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht*, Frankfurt am Main, Athenaeon.
- GUTT, E. A. (1991): *Translation and Relevance: Cognition and Context*, Òxford, Blackwell.

- HABER, S. (1991): *The Quest of Authority and Honor in the American Professions 1750-1900*, Chicago, University of Chicago Press.
- HABERMAS, J. (1992): *Facticidad y validez. Sobre el derecho y el Estado democrático de derecho en términos de teoría del discurso* [traducció de M. Jiménez Redondo], Madrid, Trotta.
- HALBWACHS, M. (1949/1980): *The Collective Memory*, Nova York, Harper & Row.
- HALL, R. H. (1963): «The concept of bureaucracy», *American Journal of Sociology*, 69, p. 32-40.
- (1968): «Professionalization and bureaucratization», *American Sociological Review*, 33, p. 95.
- (1983): «Theoretical trends in the sociology of occupations», *Sociological Quarterly*, 24 (5-23).
- HALLIDAY, M. A. K. (1978): *Language as Social Semiotic*, Londres, Edward Arnold.
- (1985): *An Introduction to Functional Grammar*, Londres, Edward Arnold.
- HALLIDAY, M. A. K. i R. HASAN (1985): *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*, Òxford, Oxford University Press.
- HALLIDAY, M. A. K. i J. R. MARTIN (1993): *Writing Science: Literacy and Discursive Power*, Pittsburg, University of Pittsburgh Press.
- HALLIDAY, M. A. K.; A. MCINTOSH i P. STREVEN (1964): *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, Londres, Longman.
- HALLIDAY, T. C. (1987): *Beyond Monopoly*, Londres i Chicago, University of Chicago.
- HALVERSON, S. (1998): «Translation studies and representative corpora: Establishing links between translation corpora, theoretical/descriptive categories and a conception of the object of study», *Meta*, 43 (4), p. 494-514.
- HARRELL, J. i W. A. LINKUGEL (1978): «On rhetorical genre: An organizing perspective», *Philosophy and Rhetoric*, 11, p. 262-281.
- HARRIS, M. (1964): *The Nature of Cultural Things*, Nova York, Random House.
- HARRIS, M. (1968): *The Rise of Anthropological Theory*, Nova York, Crowell.
- HARTLEY, J. (1994): «Genre» dins T. O'SULLIVAN i altres (ed.) (1994): *Key Concepts in Communication and Cultural Studies*, Londres, Routledge, p. 127-129.
- HARTMANN, R. R. K. (1980): *Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics*, Heidelberg, Julius Groos.

- HASAN, R. (1984): «The nursery tale as genre», *Nottingham Linguistic Circular*, 13, p. 71-102.
- HASAN, R. (1985 a): *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*, Geelong, Deakin University Press.
- HASAN, R. (1985 b): *Linguistics, Language, and Verbal Art*, Òxford, Oxford University Press.
- HATIM, B. i I. MASON (1990): *Discourse and the Translator*, 1a edició, Londres, Longman.
- HAYWARD, S. (1996): *Key Concepts in Cinema Studies*, Londres, Routledge.
- HEINZ, J. P. i E. O. LAUMANN (1982): *Chicago Lawyers. The Social Structure of the Bar*, Nova York, Chicago, Rusell Sage Foundation & American Bar Foundation.
- HERMANS, T. (1991): «Translational norms and correct translations» dins K.M. VAN LEUVEN-ZWART i T. NAAIJKENS (ed.) (1991): *Translation Studies: The State of the Art*, Amsterdam, Atlanta, Rodopi, p. 155-168.
- (1996): «Norms and the determination of translation: A theoretical framework» dins R. ÁLVAREZ i Á. VIDAL (ed.) (1996): *Translation, Power, Subversion*, Clevedon, Multilingual Matters, p. 25-51.
- (2000): «Norms of translation» dins P. FRANCE (ed.) (2000): *The Oxford Guide to Literature in English Translation*, Òxford, Oxford University Press, p. 10-15.
- HERNÁNDEZ, J. A. (2001): «Seis intérpretes denuncian la indefensión de los inmigrantes a causa de malas traducciones», *El País*, [diari digital <<http://www.elpais.es>>], s.p., 29 de novembre de 2001.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1999): *Culturas y acción comunicativa*, Barcelona, Octaedro.
- HERVADA, J. i J. A. MUÑOZ (1984): *Derecho. Guía de los estudios universitarios*, Pamplona, Eunsa. Ediciones Universidad de Navarra.
- HEWSON, L. i J. MARTIN (1991): *Redefining Translation. The Variational Approach*, Londres, Routledge.
- HICKEY, L. (1992): «Notice is hereby given to hide ulterior motives» dins D. STEIN (ed.) (1992): *Cooperating with Written Texts. The Pragmatics and Comprehension of Written Texts*, Berlín, Mouton de Gruyter, p. 459-466.



- (1996): «Aproximación didáctica a la traducción jurídica» dins A. HURTADO ALBIR (ed.) (1996): *La enseñanza de la traducción*, Castelló de la Plana, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I, p. 127-139.
- (1998): «Perlocutionary equivalence: Marking, exegesis and recontextualisation» dins L. HICKEY (ed.) (1998): *The Pragmatics of Translation*, Clevedon, Multilingual Matters, p. 217-232.
- (2000): «Politeness in translation between English and Spanish», *Target*, 12 (2), p. 229-240.
- HICKSON, D. J. i M. W. THOMAS (1969): «Professionalization in Britain: A preliminary measure», *Sociology*, 3, p. 37-53.
- HILL, G. i K. HILL (1999): *Real Life Dictionary of the Law* <<http://dictionary.law.com>> [consulta de 20 de gener de 2002].
- HITCHCOCK, A. (dir.) (1947): *The Paradine Case*, O.S. Productions.
- HODGE, R. i G. KRESS (1988): *Social Semiotics*, Cambridge, Polity Press.
- HOFLAND, K. i S. JOHANSSON (1994): «Towards an English-Norwegian parallel corpus» dins FRIES i altres (ed.) (1994): *Creating and Using English-language Corpora*, Amsterdam i Atlanta, Rodopi, p. 25-37.
- HOFSTEDE, G. (1980): *Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values*, Beverly Hills, CA, Sage.
- (1983): «The cultural relativity of organizational practices and theories», *Journal of International Business Studies*, tardor, p. 75-89.
- (1991): *Cultures and Organizations: Software of the Mind*, Londres, McGraw-Hill.
- HOLMES, J. S. (1972/1988): «The name and nature of Translation Studies» dins J. HOLMES (ed.) (1972/1988): *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, p. 67-80.
- HÖNIG, H. G. i P. KUSSMAUL (1984): *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, 2a edició, Tübinga, Narr Verlag.
- HOUSE, J. (1977): *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübinga, Gunter Narr.
- (1997): *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*, Tübinga, Gunter Narr.
- HOWARTH, W. (1994): *Land Law*, 3a edició, Londres, Sweet & Maxwell.

- HUGHES, E. C. (1963): «Professions», *Daedalus*, 92, p. 655-668.
- (1971): *The Sociological Eye: Selected Papers*, Chicago, Aldine-Atherton.
- HULLAH, J. I. (2001): *Butterworths Property Law Service* [número 34], Londres, Butterworths.
- HURTADO ALBIR, A. (1994): «Perspectivas de los estudios sobre la traducción» dins A. HURTADO ALBIR (ed.) (1994): *Estudis sobre la traducció*, Castelló, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I, p. 25-43.
- (1995): «La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual» dins P. FERNÁNDEZ NISTAL i J.M. BRAVO GOZALO (ed.) (1995): *Perspectivas de la traducción*, Valladolid, Universidad de Valladolid, p. 49-74.
- (1996 a): «La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción», *Sendebarr*, 7, p. 39-57.
- (1996 b): «Lingüística y Traductología», *Trans. Revista de traductología*, 1, p. 151-160.
- (1999 a): «La competencia traductora y su adquisición. Un modelo holístico y dinámico» dins R. MUÑOZ i F. CHAUME (ed.) (1999): *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 7:2, p. 177-188.
- (ed.) (1999 b): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa.
- (2001): *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra.
- HYMES, D. (1971): *On Communicative Competence*, Filadèlfia, University of Pennsylvania Press.
- IGLESIAS CORRAL, M. (1976): «Los abogados y su dedicación profesional», *Boletín del Ilustre Colegio de Abogados de Madrid*, 2 (abril-juny), p. 23-35.
- IL·LUSTRE COL·LEGI D'ADVOCATS DE LLEIDA (2000): *Il·lustre Col·legi d'Advocats de Lleida* [pàgina web], Il·lustre Col·legi d'Advocats de Lleida, <<http://www.advocatslleida.org>> [consulta de 3 d'abril de 2002].
- (2001): *Escola de Pràctica Jurídica* [pàgina web], Il·lustre Col·legi d'Advocats de Lleida, <<http://www.advocatslleida.org/escola/default.htm>> [consulta de 3 d'abril de 2002].
- ILLICH, I. (1973): «The professions as a form of imperialism», *New Society*, xiii, p. 633-635.
- (1981): *Profesiones inhabilitantes*, Barcelona, Blume.

- ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DE MADRID (2002): *Ilustre Colegio de Abogados de Madrid* [pàgina web], Ilustre Colegio de Abogados de Madrid, <<http://www.icam.es>> [consulta de 3 d'abril de 2002].
- ISENBERG, H. (1987): «Cuestiones fundamentales de tipología textual» dins E. BERNÁRDEZ (ed.) (1987): *Lingüística del texto*, Madrid, Arco, p. 95-130.
- IURISLEX (2001 a): «Abogacía: Dos años de pasantía antes de ejercer», *IurisLex. Diario Jurídico*, 31 d'octubre de 2001, [revista en format electrònic <<http://www.IurisLex.org>>], s.p.
- IURISLEX (2001 b): «La Abogacía exigirá una prueba para el acceso a la profesión», *IurisLex, Diario jurídico*, [diari digital <<http://www.iurislex.net/article.php?sid=34>>], 28 d'octubre de 2001.
- JACKSON, J. A. (ed.) (1970): *Professions and professionalization*, Londres, Cambridge University Press.
- JAGLOM, L. M. i H. GARDNER (1981 a): «Decoding the worlds of television», *Studies in Visual Communication*, 7 (1), p. 33-47.
- (1981 b): «The preschool television viewer as anthropologist» dins K. HOPE i H. GARDNER (ed.) (1981): *Viewing Children Through Television*, San Francisco, CA, Jossey-Bass, p. 9-30.
- JAKOBSON, R. (1984): *Ensayos de lingüística general* [traducció de J.M. Pujol i J. Cabanes], Barcelona, Ariel.
- JAMES, F. (2001): *A Straightforward Guide to the Process of Conveyancing*, Londres, Straightforward.
- JAUSS, H. R. (1970/2000): «Theory of genres and medieval literature» [traducció de T. Bahti] [1982] dins D. DUFF (ed.) (2000): *Modern Genre Theory*, Londres, Longman, p. 127-147.
- JOHANSSON, S.; J. EBELING i K. HOFLAND (1996): «Coding and Aligning the English-Norwegian Parallel Corpus» dins K. AIJMER i altres (ed.) (1996): *Languages in Contrast. Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies. Lund 4-5 March 1994*, Lund, Lund University Press, p. 87-112.
- JOHNSON, T. J. (1972): *Professions and Power*, Londres, Macmillan.

- (1980): «Work and power» dins G. ESLAND i G. SALAMAN (ed.) (1980): *The Politics of Work and Occupations*, Milton Keynes, Open University Press, p. 335-371.
- JOYCE, J. (1916/1973): *A Portrait of the Artist as a Young Man* [14a reimpressió], Londres, Penguin.
- KAHN, J. S. (ed.) (1975): *El concepto de cultura: textos fundamentales*, Barcelona, Anagrama.
- KATAN, D. (1999): *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Manchester, St. Jerome.
- KEANE, C. i J. EPSTEIN (1998): *How to Write a Selling Screenplay: A Step-by-step Approach to Developing your Story and Writing your Screenplay by One of Today's Most Successful Scriptwriters and Teachers*, Nova York, Bantam Doubleday Dell Publishing.
- KEMMIS, S. i R. MCTAGGART (1988): *Cómo planificar la investigación-acción* [traducció de R.G. Salcedo], Barcelona, Laertes.
- KING, G.; R. O. KEOHANE i S. VERBA (2000): *El diseño de la investigación social. La inferencia científica en los estudios cualitativos* [original de 1994] [traducció de J. Cuéllar Menezo], Madrid, Alianza.
- KINNEAVY, J. L. (1971): *A Theory of Discourse: The aims of discourse*, Englewood Cliffs, NJ, Prentice Hall International.
- KONIGSBERG, I. (1987): *The Complete Film Dictionary*, Londres, Bloomsbury.
- KOTTAK, C. P. (1996): *Antropología. Una exploración de la diversidad humana con temas de la cultura hispana* [traducció de J.C.L. Arcal], 6a edició, Madrid, McGraw-Hill.
- (1997): *Antropología cultural: Espejo para la humanidad* [traducció de J.C. Lisón Arcal], Madrid, McGraw-Hill.
- KRAMER, S. (dir.) (1961): *Judgement at Nuremberg*, U. Artists/Roxlom.
- KRESS, G. (1985): *Linguistic Processes in Sociocultural Practice*, Victoria, Deakin University Press.
- (1993): «Against arbitrariness: The social production of the sign as a foundational issue in critical discourse analysis», *Discourse and Society*, 4 (2), p. 169-191.
- KROEBER, A. L. (1959): «The concept of evolution in cultural anthropology» dins A.L. KROEBER (ed.) (1959): *Evolution and Anthropology: A Centennial*

- Appraisal*, Washington D.C., The Anthropological Society of Washington, p. 106-125.
- KURZON, D. (1986): *It is Hereby Performed: Explorations in Legal Speech Acts*, Filadèlfia, John Benjamins.
- KUSSMAUL, P. (1997): «Text-type conventions and translating» dins A. TROSBORG (ed.) (1997): *Text Typology and Translation*, Amsterdam, John Benjamins, p. 67-83.
- LA LEY (2001): «Intérpretes y traductores denuncian la indefensión de los inmigrantes en el sistema judicial», *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrpres Jurats de Catalunya*, primavera de 2002, s.p.
- LARSON, M. S. (1977): *The Rise of Professionalism: A Sociological Analysis*, Berkeley i Londres, University of California Press.
- (1980): «Proletarianization and educated labour», *Theory and Society*, 9, p. 131-175.
- (1984): «The production of expertise and the constitution of expert power» dins T.L. HASKELL (ed.) (1984): *The Authority of Experts*, Bloomington, IN, University of Indiana Press, p. 28-83.
- (1990): «On the matter of experts and professionals, or how it is impossible to leave nothing unsaid» dins R. TORSTENDAHL i M. BURRAGE (ed.) (1990): *The Formation of Professions: Knowledge, State and Strategy*, Londres, Sage, p. 24-50.
- LATORRE, Á. (1994): *Introducción al derecho* [1a edició de 1968], 11a edició, Barcelona, Ariel.
- LAVIOSA, S. (1997): «How comparable can comparable corpora be?», *Target*, 9 (2), p. 289-319.
- LAVIOSA-BRAITHWAITE, S. (1996): *The English Comparable Corpus (ECC): A Resource and a Methodology for the Empirical Study of Translation* [tesi doctoral], Manchester, Centre for Translation and Intercultural Studies, UMIST.
- LAVOIE, C. R. (1997): *Have You Been Injured in an Accident? The Problem of Lawyer Advertising and Solicitation* [pàgina web], <<http://www.law.indiana.edu/webinit/tanford/b629/lavoie.html>> [consulta de 4 d'abril de 2002].

- LAW SOCIETY (s.d.-a): *The Guide Online* [pàgina web], The Law Society, <<http://www.guide-on-line.lawsociety.org.uk/default.htm>> [consulta de 20 de març de 2002].
- (s.d.-b): *The Law Society* [pàgina web], The Law Society, <[http://www.lawsociety.org.uk/dcs/second\\_tier.asp^section\\_id=5&updateleft=0.htm](http://www.lawsociety.org.uk/dcs/second_tier.asp^section_id=5&updateleft=0.htm)> [consulta de 20 de març de 2002].
- (s.d.-c): *Map of Routes to Qualification* [material gràfic], The Law Society, <[http://www.lawsociety.org.uk/dcs/fourth\\_tier.asp?section\\_id=2132&ictop=0](http://www.lawsociety.org.uk/dcs/fourth_tier.asp?section_id=2132&ictop=0)> [consulta de 20 de març de 2002].
- LECKIE-TARRY, H. (1993): «The specification of a text: Register, genre and language teaching» dins M. GHADDESI (ed.) (1993): *Register Analysis Theory and Practice*, Londres, Nova York, Pinter Publishers, p. 26-42.
- LEECH, G. i M. H. SHORT (1981): *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*, Londres, Longman.
- LEFEVERE, A. (1992): *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Londres, Routledge.
- LEMKE, J. L. (1988): «Text structure and text semantics» dins E.H. STEINER i R. VELTMAN (ed.) (1988): *Pragmatics, Discourse and Text. Some Systemically Inspired Approaches*, Londres, Pinter, p. 158-170.
- VAN LEUVEN-ZWART, K. M. (1989): «Translation and Original. Similarities and Dissimilarities, I», *Target*, 1, p. 151-182.
- (1990): «Translation and Original. Similarities and Dissimilarities, II», *Target*, 2, p. 151-182.
- LÉVI-STRAUSS, C. (1958): *Antropología estructural* [traducció de E. Verón], Barcelona, Paidós.
- LEWIN, K. (1946): «Action research and minority problems», *Journal of Social Issues*, 2 (4), p. 34-46.
- LEWIS, D. (1969): *Convention. A Philosophical Study*, Cambridge, MA, Harvard University Press.
- LICHTER, R.; L. LICHTER i S. ROTHMAN (1991): *Watching America: What Television Tells us About our Lives*, Nova York, Prentice Hall.
- LIEBES-BLESNER, T. (1984): «Rhetoric in the service of justice: The sociolinguistic construction of stereotypes in an Israeli rape trial», *Text*, 4 (1/3), p. 173-192.

- LIVINGSTONE, S. M. (1990): *Making Sense of Television: The Psychology of Audience Interpretation*, Londres, Pergamon.
- LORD DENNING (1979): *The Discipline of Law*, Londres, Butterworths.
- LORD HAILSHAM OF ST. MARYLEBONE (ed.) (1973-): *Halsbury's laws of England*, Londres, Butterworths.
- DE LOTBINIÈRE-HARWOOD, S. (1991): *Re-belle et infidèle. La traduction comme pratique de réécriture au féminin/The Body Bilingual. Translation as a Rewriting in the Feminine*, Quebec, Les éditions du remue-ménage/The Women's Press.
- LOTMAN, I. M. (1979): *Semiótica de la cultura* [traducció de N. Méndez], Madrid, Cátedra.
- (1996): *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto* [traducció de D. Navarro], Madrid, Frónesis, Cátedra, Universitat de València.
- (1998): *La semiosfera II. Semiótica de la cultura, del texto, de la conducta y del espacio* [traducció de D. Navarro], Madrid, Frónesis, Cátedra, Universitat de València.
- (1999): *Cultura y explosión: lo previsible y lo imprevisible en los procesos de cambio social* [original de 1993] [traducció de D. Muschietti], Barcelona, Gedisa.
- (2000): *La semiosfera III, semiótica de las artes y de la cultura* [traducció de D. Navarro], Madrid, Frónesis, Cátedra, Universitat de València.
- LUBBOCK, J. (1912): *Los orígenes de la civilización y la condición primitiva del hombre*, Madrid, Daniel Jorro.
- LUNA, X. (1994-95): «El registre i el gènere en la lingüística sistèmica», *Llengua & Literatura, Revista annual de la societat catalana de llengua i literatura*, 6, p. 253-275.
- LUX, F. (1981): *Text, Situation, Textsorte. Probleme der Textsortenanalyse, dargestellt am Beispiel der britischen Registerlinguistik. Mit einem Ausblick auf eine adäquate Textsortentheorie*, Tubinga, Tübinger Beiträge zur Linguistik.
- LYNN, K. (1963): «Introduction to 'the professions'», *Daedalus*, tardor, p. 653.
- MACDONALD, K. M. (1989): «Building respectability», *Sociology*, 23 (1), p. 55-80.

- (1995): *The Sociology of Professions*, Londres, Thousand Oaks, Nova Delhi, Sage.
- MAGALHÃES, F. J. (1996): *Da tradução profissional em Portugal*, Lisboa, Colibri.
- MAIER, C. (1996): «Found in translation: The translators» dins *On translation: The Games*, Atlanta, Atlanta College of Art Gallery, p. 58-67.
- MAINGUENEAU, D. (1981): *Approche de l'énonciation en linguistique française*, París, Classiques Hachette.
- MALEY, Y. (1994): «The language of the law» dins J. GIBBONS (ed.) (1994): *Language and the Law*, Harlow, Longman, p. 11-50.
- MALINOWSKI, B. K. (1923): «The Problem of Meaning in Primitive Languages» dins L. BURKE i altres (ed.) (2000): *The Routledge Language and Cultural Theory Reader*, Londres, Nova York, Routledge, p. 386-394.
- MANNETTI, G. (1995): «Los modelos comunicativos y la relación texto-lector en la semiótica interpretativa» dins R. GRANDI (ed.) (1995): *Texto y contexto en los medios de comunicación. Análisis de la información, publicidad, entretenimiento y su consumo*, Barcelona, Bosch, p. 63-91.
- MARAÑÓN, G. (1952): *El médico y su ejercicio profesional en nuestro tiempo*, Madrid, Editora Nacional.
- MARCO BORILLO, J. (1998): *Anàlisi lingüística de textos literaris i traducció* [tesi doctoral], Castelló de la Plana, Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I de Castelló.
- (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*, Vic, Eumo Editorial, Universitat Pompeu Fabra, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Vic, Universitat Jaume I.
- (e.p.): «Estudio descriptivo de *Estudi en escarlata*, la traducción catalana de *A Study in Scarlet*, de Arthur Conan Doyle» dins L. LORENZO (ed.) (e.p.): *Estudios Críticos de Traducción de Literatura Infantil y Juvenil. Análisis de traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales de España. Tomo I (Arthur Conan Doyle A Study in Scarlet/Christine Nöstlinger Liebe Susi, lieber Paul)*, Oviedo, SEPTÉM.
- MARCO BORILLO, J.; J. M. VERDEGAL CEREZO i A. HURTADO ALBIR (1999): «La traducción literaria» dins A. HURTADO ALBIR (ed.) (1999): *Enseñar a traducir*, Madrid, Edelsa, p. 167-181.



- MÁRQUEZ VILLEGAS, L. (1996): «Orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas» dins P. SAN GINÉS AGUILAR i E. ORTEGA ARJONILLA (ed.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*, Granada, Comares, p. 101-115.
- MARTIN, E. A. (ed.) (1997): *A Dictionary of Law*, Òxford, Oxford University Press.
- MARTÍN HITA, T. (1996): «La traducción de documentos jurídicos: planteamientos generales» dins P. SAN GINÉS AGUILAR i E. ORTEGA ARJONILLA (ed.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*, Granada, Comares, p. 63-70.
- MARTIN, J. R. (1984): «Language, Register and Genre» dins F. CHRISTIE (ed.) *Children Writing: Reader*, Geelong, Deakin University Press, p. 21-29.
- (1985): «Process and Text: Two Aspects of Human Semiosis» dins J.D. BENSON i W.S. GREAVES (ed.) (1985): *Systemic Perspectives on Discourse*, Norwood, Ablex, vol. 1, p. 248-274.
- (1992 a): *English Text: System and Structure*, Amsterdam, John Benjamins.
- (1992 b): *Macro-Genres: The Ecology of the Page*, Mimeo, Department of Linguistics, Universitat de Sydney.
- MARTIN, J. R. i J. ROTHERY (1986): «What a functional approach to the writing task can show teachers about 'good writing'» dins B. COUTURE (ed.) (1986): *Functional Approaches to Writing*, Londres, Frances Pinter, p. 241-265.
- MARTÍN MORENO, J. i A. DE MIGUEL (1982): *Sociología de las profesiones*, Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2001): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón, Trea.
- MARTÍNEZ SANMARTÍ, R. (1999): «El pensament sociològic (II): els contemporanis» dins S. CARDÚS I ROS (ed.), p. 141-167.
- MARTÍNEZ VAL, J. M. (1975): «El abogado es un humanista», *Boletín del Ilustre Colegio de Abogados de Madrid*, 4 (octubre-diciembre), p. 53-58.
- (1993): *Abogacía y abogados. Tipología profesional, lógica y oratoria forense, deontología jurídica* [1a edició de 1981], 3a edició, Barcelona, Bosch.
- MARX, K. (1967): *Sociologia i filosofia social*, Barcelona, Edicions 62.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1992): «Los estudios de traducción, la profesión de traductor y el mundo profesional en España», *Babel*, 38 (3), p. 186-192.

- (1994): «La desconfianza hacia el cliente, virtud en el traductor jurado: un caso ejemplar», *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrpres Jurats de Catalunya*, 5, s.p.
- (1999 a): «¿Son los estudios de traducción una ciencia?», *Perspectives: Studies in Translatology*, 7 (2), p. 139-159.
- (1999 b): «Traducción oficial (jurada) y función» dins M.C. FERIA GARCÍA (ed.) (1999): *Traducir para la justicia*, Granada, Comares, p. 59-86.
- (2001 a): *Aspectos epistemológicos de la traducción*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I.
- (2001 b): «La traducción jurídica: Un enigma para los estudiosos, una tarea para los profesionales», *El Lengauraz*, 3 (3), p. 15-23.
- (2002): «Los cambios en la profesión del traductor o intérprete jurado en España», *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrpres Jurats de Catalunya*, primavera, s.p.
- MCLAREN, M. C. (1998): *Interpreting Cultural Differences. The Challenge of Intercultural Communication*, Norfolk, Peter Francis Publishers.
- MCLEOD, B. (1981): «The Mediating Person and Cultural Identity» dins S. BOCHNER (ed.) (1981): *The Mediating Person: Bridges Between Cultures*, Cambridge, Schenkman, p. 37-52.
- MCQUAIL, D. (1994): *Mass Communication Theory. An Introduction*, 3a edició, Londres, Sage.
- MEAD, G. H. (1990): *Espíritu, persona y sociedad. Desde el punto de vista del conductismo social* [original de 1934], Mèxic, Paidós Mexicana.
- MEAD, R. (1984): *Courtroom Discourse*, Birmingham, University of Birmingham.
- MELLINKOFF, D. (1990): *The Language of the Law* [original de 1963], Boston, Toronto, Little, Brown and Company.
- MERTON, R. K. (1947): «The machine, the worker and the engineer», *Science*, 105, p. 79-81.
- (1991): *Teoría y estructuras sociales* [original de 1949], México, Fondo de Cultura Económica.
- MESTRES I PUJOL, J. M. i altres (1995): *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, Barcelona, Eumo Editorial, Universitat de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Associació de Mestres Rosa Sensat.

- MESTRES I SERRA, J. M. (1995): «Aspectes gràfics de la redacció de les normes» dins GRETEL (ed.) (1995): *La redacció de les lleis*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya, p. 117-148.
- MIKKELSON, H. (1998): «Awareness of the language of the Law and the preservation of register in the training of legal translators and interpreters» dins I. GARCÍA IZQUIERDO i J.M. VERDEGAL CEREZO (ed.) (1998): *Los estudios de traducción: Un reto didáctico*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I, p. 87-100.
- MILLER, C. R. (1984): «Genre as social action», *Quarterly Journal of Speech*, 70, p. 151-167.
- MINISTERI D'AFERS EXTERIORS (1992): *Real Decreto 752/1992, de 27 junio de 1992, por el que se modifica el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas aprobado por Real Decreto 2555/1977*, BOE núm. 175, de 22 de juliol de 1992, p. 25246.
- (1996 a): *Orden, de 8 de febrero de 1996, por la que se dicta normas sobre los exámenes para nombramiento de Intérpretes Jurados del Ministerio de Asuntos Exteriores*, BOE núm. 47, de 23 febrer de 1996, p. 6876.
- (1996 b): *Orden, de 8 de febrero de 1996, por la que se dictan las normas sobre los exámenes para el nombramiento de Intérpretes Jurados del Ministerio de Asuntos Exteriores*, BOE núm. 47, de 23 de febrer de 1996, p. 6876.
- (1996 c): *Real Decreto 79/1996, de 26 enero, por el que se modifica diversos artículos del Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas*, BOE núm. 47, de 23 febrer de 1996, p. 6875.
- (1997): *Orden, de 21 marzo de 1997, por la que se desarrolla el artículo 15.2 del Real Decreto 2555/1977, de 27 de agosto de 1977, por el que se aprueba el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas*, BOE núm. 79, de 2 d'abril de 1997, p. 10517.
- (2002): *Projecte d'ordre ministerial per la qual s'estableixen els requisits i el procediment per a l'obtenció del nomenament d'intèrpret jurats pels llicenciats en traducció i interpretació de inèdit*.
- MINISTERI DE FOMENT (2001): *Orden de 21 de julio de 2001 por la que se regula el procedimiento de expedición de títulos profesionales y targetas de la Marina Mercante*, BOE núm. 164, de 10 de juliol de 2001, p. 24932.

- MINISTERI DE JUSTÍCIA (2001): *Estatuto general de la abogacía española* [pàgina web], Ministerio de Justicia, <<http://www.mju.es/estatuto%20de%20la%20abogacia.pdf>> [consulta de 2 d'abril de 2002].
- MINISTERI D'EDUCACIÓ I CULTURA (1997): *Orden, de 7 de julio de 1997, por la que se dictan normas de aplicación del Real Decreto 81/1997, de 24 de enero de 1997, en las materias de cuotas de pantalla y distribución de películas, salas de exhibición, registro de empresas y calificación de obras cinematográficas y audiovisuales*, BOE núm. 167, de 14 de juliol de 1997, p. 21562.
- MINISTERI D'INDÚSTRIA I ENERGIA (1994): *Orden, de 26 septiembre de 1994, por la que se aprueba el reglamento de Primas y Financiación para la construcción naval*, BOE núm. 234, de 30 de setembre de 1994, p. 30463.
- (1995): *Real Decreto 1123/1995, de 3 julio, de aplicación del Tratado de Cooperación en materia de patentes*, BOE núm. 214, de 7 de setembre de 1995, p. 27108.
- MOERAN, E. (1983): *Introduction to Conveyancing*, Londres, Oyez Longman.
- MONZÓ NEBOT, E. (2001): «La enseñanza de la traducción jurídica a través de los géneros de especialidad. El transgénero y la socialización del traductor» [comunicació], *I Congreso Ibérico sobre Tradução*, Lisboa, Portugal, 29 de novembre de 2001.
- (2002): Traductors que socialitzen traductors. L'ús de textos originals i traduccions en la classe de traducció jurídica [comunicació], *II Jornada de Millora Educativa*, Castelló de la Plana, febrer de 2002.
- MONZÓ NEBOT, E. i A. BORJA ALBI (2000): «Organització de corpus. L'estructura d'una base de dades documental aplicada a la traducció jurídica», *Revista de Llengua i Dret*, 34, p. 9-21.
- (2001): «Elaboració de corpus de documents per a la traducció especialitzada: corpus documental per a la traducció jurídica», *Fòrum de Recerca*, 5, [revista en format electrònic <<http://sic.uji.es/publ/edicions/jfi5/corpus.pdf>>], s.p.
- MONZÓ NEBOT, E.; A. BORJA ALBI i S. JENNINGS (2001): «Creació de recursos interactius per a les assignatures de traducció jurídica» dins V.J. GARCÍA BACETE i M.Á. FORTEA BAGÁN (ed.) (2000): *Docència universitària: Avanços recents*, Castelló de la Plana, Unitat de Suport Educatiu, Vicerectorat

- de Docència i Estudiants, Vicerectorat d'Ordenació Acadèmica i Professorat, Universitat Jaume I, p. 253-261.
- MORALES DE SETIÉN RAVINA, C. (ed.) (2000): *La fuerza del Derecho*, Santafé de Bogotá, Siglo del Hombre Editores.
- MORENO VILLA, M. (2000): *Filosofía. Vol. II: Antropología, psicología y sociología*, Sevilla, Mad.
- MORIONDO, E. (1966): «The Value-System and Professional Organization of Italian Judges» dins V. AUBERT (ed.) (1969): *Sociology of Law*, Middlesex, Penguin, p. 310-320.
- MUÑOZ MARTÍN, R. (1993): *A Cognitive Theory of Professional Translation* [tesi doctoral], Berkeley, Universitat de Califòrnia.
- (1995): *Lingüística per a traduir*, Vic, Eumo.
- MURPHY, R. (1988): *Social Closure: The Theory of Monopolization and Exclusion*, Òxford, Nova York, Clarendon Press, Oxford University Press.
- MURPHY, W. T. i S. ROBERTS (1998): *Understanding Property Law*, Londres, Sweet & Maxwell.
- NATTINGER, J. R. I J. S. DECARRICO (1992): *Lexical Phrases and Language Teaching*, Òxford, Oxford University Press.
- NEALE, S. (1980): *Genre*, Londres, British Film Institute.
- (1990): «Questions of genre» [1990] dins O. BOYD-BARRETT i C. NEWBOLD (ed.) (1990): *Approaches to Media: A Reader*, Londres, Arnold, p. 460-472.
- NERUDA, P. (1966): *The Heights of Macchu Picchu* [traducció de N. Tarn], Nova York, Farrar, Straus & Giroux.
- NEUBERT, A. (1985): *Text and Translation*, Leipzig, Enzyklopädie.
- (2000): «Competence in language, in languages, and in translation» dins C. SCHÄFFNER i B. ADAB (ed.) (2000): *Developing Translation Competence*, Amsterdam, Filadèlfia, John Benjamins, p. 3-18.
- NEUBERT, A. i G. M. SHREVE (1992): *Translation as Text*, Kent, The Kent State University Press.
- NEWMARK, P. (1987): *A Textbook of Translation*, Londres, Prentice Hall.
- NIDA, E. A. (1964): *Towards a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden, E.J. Brill.

- (1976): «A Framework for the Analysis and Evaluation of Theories of Translation» dins R. BRISLIN (ed.) (1976): *Translation: Applications and Research*, Nova York, Gardner Press, p. 47-92.
- NORD, C. (1991): «Scopos, loyalty, and translational conventions», *Target*, 3 (1), p. 91-110.
- (1996): «El error en la traducción: categorías y evaluación» dins A. HURTADO ALBIR (ed.) (1996): *La enseñanza de la traducción*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I, p. 91-103.
- (1997 a): «A Functional Typology of Translations» dins A. TROSBORG (ed.) (1997): *Text typology and translation*, Amsterdam, John Benjamins, p. 43-66.
- (1997 b): *Translation as a Purposeful Activity*, Manchester, St. Jerome.
- (2000): «La traducción como actividad funcional: conceptos teóricos y metodología» [curs de doctorat], programa *Traducció i Comunicació: Teoria i Pràctica del Discurs*, Universitat Jaume I, Castelló de la Plana.
- NÚÑEZ MOSTEO, F. (1999): «La societat (II): el procés d'institucionalització» dins S. CARDÚS I ROS (ed.), p. 65-95.
- OPACKI, I. (1963/2000): «Royal Genres» [traducció de D. Malcolm] dins D. DUFF (ed.) (2000): *Modern Genre Theory*, Londres, Longman, p. 118-126.
- OPPENHEIMER, M. (1973): «The proletarianization of the professional» dins P. HALMOS (ed.) (1973): *Professionalization and Social Change [monogràfic de Sociological Review, núm. 20]*, Keele, University of Keele, p. 213-217.
- ORTEGA ARJONILLA, E. (1996): «El proceso de traducción de documentos jurídicos» dins P. SAN GINÉS AGUILAR i E. ORTEGA ARJONILLA (ed.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*, Granada, Comares, p. 75-83.
- ORTEGA ARJONILLA, E.; M. C. DOBLAS NAVARRO i S. PANEQUE ARANA (1996): «Peculiaridades del lenguaje jurídico desde una perspectiva lingüística» dins P. SAN GINÉS AGUILAR i E. ORTEGA ARJONILLA (ed.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*, Granada, Comares, p. 25-40.
- ORTIZ, V. (2001): «Desde la Jaume I intentamos potenciar la cultura de la traducción», *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrpres Jurats de Catalunya*, hivern, s.p.

- PACTE (2000 a): «Acquiring translation competence: Hypotheses and methodological problems in a research project» dins A. BEEBY i altres (ed.) (2000): *Investigating Translation*, Amsterdam, Filadèlfia, John Benjamins, p. 99-106.
- PACTE (2000 b): *Cuestionario I: El traductor* [document intern], Universitat Autònoma de Barcelona.
- PACTE (2001 a): Grupo PACTE: Una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora [comunicació], Castelló de la Plana, 26 d'octubre de 2001.
- PACTE (2001 b): «La competencia traductora y su adquisición», *Quaderns. Revista de traducció*, 6, p. 39-45.
- PACTE (2001 c): «La investigación empírica y experimental en traductología», *Quaderns. Revista de traducció*, 6, p. 9-10.
- PARKIN, F. (1971): *Class Inequality and Political Order*, Londres, Macgibbon and Kee.
- PARRY, N. C. A. i J. PARRY (1976): *The Rise of the Medical Profession: a Study of Collective Social Mobility*, Londres, Croom Helm.
- PARSONS, T. (1968): «Professions» dins D. SILLS (ed.) (1968): *International Encyclopedia of the Social Sciences*, Nova York, Macmillan i The Free Press, vol. XII, p. 536-547.
- PASQUAU LIAÑO, M. (1996): «Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva del jurista» dins P. SAN GINÉS AGUILAR i E. ORTEGA ARJONILLA (ed.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*, Granada, Comares, p. 9-23.
- PATTON, J. H. (1979): «Causation and creativity in rhetorical situations: Distinctions and implications», *Quarterly Journal of Speech*, 65 (5), p. 36-55.
- PEIRÓ, F. (1944): *Manual de deontología médica*, 2a edició, Madrid, Estades.
- PEÑARROJA FA, J. (1989 a): «Intérpretes jurados: documentos para su historia», *Boletín informativo de APETI*, I (6), p. 31-32.
- (1989 b): «Intérpretes jurados: documentos para su prehistoria», *Boletín informativo de APETI*, I (7), p. 27-28.
- (2001 a): «Editorial», *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrpres Jurats de Catalunya*, hivern, s.p.

- (2001 b): «Ejercicio profesional», *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrpres Jurats de Catalunya*, hivern, s.p.
- (2001 c): «Lugar de realización de las traducciones e Impuesto sobre el Valor Añadido», *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrpres Jurats de Catalunya*, estiu-tardor, s.p.
- (2002): «Editorial», *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrpres Jurats de Catalunya*, primavera, s.p.
- PEÑARROJA FA, J. i E. CARDONA (1993): «Els intèrpres jurats», *Revista de Llengua i Dret*, 19, p. 199-203.
- PEREIRA RODRÍGUEZ, A. M. (2000): *Análisis funcional de textos*, Vigo, Universidade de Vigo.
- PÉREZ PABLOS, F. (2002): *Hombre de leyes* [pàgina web], [consulta de 19 de març de 2002].
- PÉREZ SERRANO, G. (1994 a): *Investigación cualitativa. Retos e interrogantes* [II. Técnicas y análisis de datos], Madrid, La Muralla.
- (1994 b): *Investigación cualitativa. Retos e interrogantes* [I. Métodos], Madrid, La Muralla.
- PHILIPS, S. U. (1984): «The social organization of questions and answers in courtroom discourse: A study of changes of plea in an Arizona court», *Text*, 4 (1/3), p. 225-248.
- (1985): «Strategies of clarification in judges' use of language: from the written to the spoken», *Discourse Processes*, 8, p. 421-436.
- DE PINNA NOTARIES (2002): *Buying and Selling Property in Spain. An Introductory Guide* [document intern], De Pinna Notaries, Londres, 14 p.
- PINTÓ, J. i F. TORRELLA (2001): *Alquiler y compra de viviendas. Todo lo que necesitas saber para comprar o arrendar inmuebles con seguridad*, Barcelona, Plaza & Janés.
- PODMORE, D. (1980): *Solicitors and the Wider Community*, Londres, Heinemann.
- POLYANI, K. (1957): *The Great Transformation*, Bostor, MA, Beacon Press.
- POLYGLOTT (2001): *Carta a la Gerència territorial del Ministeri de Justícia a les Illes Balears* [carta], Palma, 4 de juliol de 2001.
- POWERS, W. T. (1973): *Behavior: The Control of Perception*, Berlín, Nova York, Walter de Gruyter.



- POYATOS, F. (1976): «Analysis of a culture through its culturemes. Theory and method» dins A. RAPPAPORT (ed.) (1976): *The Mutual Interaction of People and Their Built Environment*, La Haia, Mouton, p. 265-274.
- (1998): «Cultureme» dins P. BOUISSAC (ed.) (1998): *Encyclopedia of Semiotics*, Nova York, Òxford, Oxford University Press, p. 168-170.
- POYNTON, C. (1984): «Names as vocatives: Forms and functions», *Nottingham Linguistic Circular*, 13, p. 1-34.
- (1985): *Language and Gender: Making the Difference*, Geelong, Deakin University Press.
- PRATT, M. L. (1987): «Linguistic utopias» dins N. FABB i altres (ed.) (1987): *The Linguistics of Writing*, Londres, Methuen, p. 48-46.
- PROPP, V. (1928/2000): «Fairy tale transformations» [traducció de C.H. Severens] [1971] dins D. DUFF (ed.) (2000): *Modern Genre Theory*, Londres, Longman, p. 50-67.
- PUJOL, M. (2000): «Hacia un colegio profesional» dins D. KELLY (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*, Granada, Comares.
- QUINE, W. V. O. (1975): «Truth by convention» dins *The Ways of Paradox and Other Essays*, Cambridge, MA, Harvard University Press, p. 77-106.
- (1980): «Two dogmas of empiricism» dins *From a Logical Point of View*, Cambridge, MA, Harvard University Press, p. 20-46.
- QUIRK, R. (1992): «Postscript. On corpus principles and design» dins J. SVARTVIK (ed.) (1992): *Directions in Corpus Linguistics*, La Haia, Mouton de Gruyter, p. 457-469.
- RADCLIFFE-BROWN, A. R. (1958): «The present position of anthropological studies» [1931] dins M.N. SRINIVAS (ed.) (1958): *Method in Social Anthropology*, Chicago, University of Chicago Press, p. 42-95.
- RADCLIFFE-BROWN, A. R. (1974): *Estructura y función en la sociedad primitiva*, Barcelona, Península.
- RADIN, P. (1966): *The Method and Theory of Ethnology*, Nova York, Basic.
- REAL E ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DE ZARAGOZA (2000): *Código deontológico de la Abogacía española* [pàgina web], Consejo General de la Abogacía

- Española, <<http://www.reicaz.es/normaspr/deontolo/cdae2000.htm>> [consulta de 20 de març de 2002].
- REILLY, J. W. (1993): *The Language of Real Estate*, 4a edició, Chicago, Dearborn Financial Publishing.
- REINER, R. (dir.) (1992): *A Few Good Men*, Columbia TriStar.
- REIß, K. i H. J. VERMEER (1989): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, 2a edició, Tübinga, Niemeyer.
- (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* [traducció de S. García Reina i C.M. de León], Madrid, Akal.
- RENTZ, K. C. (1989): «Literary genre theory and the teaching of professional writing forms», *The Technical Writing Teacher*, 16, p. 196-208.
- RIGO, A. i G. GENESCA (2000): *Tesis i treballs. Aspectes formals*, Vic, Eumo.
- RISKU, H. (1998): *Translatorische Kompetenz: Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*, Tübinga, Stauffenburg.
- ROBINSON, G. (1988): *Crosscultural Understanding*, Hemel Hempstead, Hertfordshire, Prentice Hall International.
- ROBLES, G. (1993): *Sociología del derecho*, Madrid, Civitas.
- ROSCH, E. (1975): «Cognitive representations of semantic categories», *Journal of Experimental Psychology (General)*, 104, p. 192-233.
- RUBENSTEIN, W. D. (1977): «The Victorian middle classes: Wealth, occupation and geography», 30, p. 602-623.
- RUESCHEMEYER, D. (1964): «Lawyers and doctors: A comparison of two professions» dins V. AUBERT (ed.) (1969): *Sociology of Law*, Middlesex, Penguin Books, p. 267-278.
- (1973): *Lawyers and their Society*, Cambridge, MA, Harvard University Press.
- RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.
- RYAN, M. L. (1981): «Introduction. On the why, what and how of generic taxonomy», *Poetics*, 10, p. 109-126.
- SAGER, J. C. (1997): «Text types and translation» dins A. TROSBORG (ed.) (1997): *Text Typology and Translation*, Amsterdam, John Benjamins, p. 25-41.
- SALDANHA, G. (en procés): *A Corpus-Based Study of Gender Performance in Translation* [tesi doctoral], Manchester, Centre for Translation and Intercultural Studies, UMIST.

- SALES SALVADOR, D. (2002): *Interview to Itamar Even-Zohar* [entrevista inèdita].  
— (en procés): *Puentes sobre el mundo: narrativas de transculturación en América Latina y la India. Cultura, traducción y forma literaria* [tesi doctoral], Castelló, Unitat Predepartamental de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.
- SALVADOR I PADROSA, S. (1993): «L'establiment dels certificats de traducció i interpretació jurades d'altres llengües al català: Un projecte en execució», *Revista de Llengua i Dret*, 20, p. 117-131.
- SALVADOR LIERN, V. (1995): «De la fraseologia a la lingüística aplicada», *Caplletra*, (18), p. 11-29.
- SANT ISIDOR DE SEVILLA (1993): *Etimologías* [original manuscrit del s. VII], Madrid, BAC.
- SANTAMARIA, L. (2001): *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals* [tesi doctoral], Bellaterra, Departament de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona.
- SAPIR, E. (1929/2000): «The status of linguistics as a science» dins L. BURKE i altres (ed.) (2000): *The Routledge Language and Cultural Theory Reader*, Londres, Routledge, p. 395-400.
- SARCEVIC, S. (1997): *New Approach to Legal Translation*, La Haia, Kluwer Law International.
- SARTON, P. (2000): *Conveyancing*, 3a edició, Houndmills, Basingstoke, Hampshire, Londres, Macmillan.
- SAUNDERS, J. B. (ed.) (1988): *Words and Phrases Legally Defined*, Londres, Butterworths.
- SCHÄFFNER, C. (1998): «Parallel texts in translation» dins L. BOWKER i altres (ed.) (1998): *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*, Manchester, St. Jerome, p. 83-90.
- SCHAUER, F. (1991): *Playing by the Rules. A Philosophical Examination of Rule-Based Decision-Making in Law and Life*, Oxford, Clarendon Press.
- SCHLEIERMACHER, F. (1838/1996): «Sobre los diferentes métodos de traducir» [traducció de H.C. Hagedorn] dins D. LÓPEZ GARCÍA (ed.) (1996): *Teorías de*

- la Traducción*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, Escuela de Traductores de Toledo, p. 129-157.
- SCHMIDT, W. (1935): «The position of women with regard to property in primitive society», *American Anthropologist*, 37, p. 244-256.
- SCHMIED, J. i H. SCHÄFFLER (1996): «Approaching translationese through parallel and translation corpora» dins C.E. PERCY i altres (ed.) (1996): *Synchronic Corpus Linguistics. Papers from the Sixteenth International Conference on English Research on Computerized Corpora (ICAME 16)*, Amsterdam, Rodopi, p. 41-56.
- SCHRYER, C. F. (1993): «Records as genre», *Written Communication*, 10 (2), p. 200-234.
- SCHUMACHER, J. (dir.) (1994): *The Client*, Warner Home Video.
- SCHUTZ, A. (ed.) (1971): *Collected Papers I: The Problem of Social Reality*, La Haia, Martinus Nijhoff.
- SCHUTZ, A. i T. LUCKMAN (1973): *The Structures of the Life-World* [traducció de J. Richard M. Zaner; H. Tristram Engelhardt], Londres, Heinemann.
- SCOLLON, R. i S. WONG-SCOLLON (1995): *Intercultural Communication* [reimpressió de 1997], Malden, MA, Blackwell.
- SEARL, D. (2001): *You and the Law in Spain*, 12a edició, Málaga, Santana.
- SEARLE, J. R. (1969): *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SEBEOK, A. (1994): «Culture» dins T.A. SEBEOK (ed.) (1994): *Encyclopedic Dictionary of Semiotics*, Berlín, Nova York, Mouton de Gruyter, p. 163-168.
- SEELEYE, H. N. (1978): *Teaching Culture: Strategies for Foreign Language Educators*, Skokie, National Textbook Co.
- SERVEI D'ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC I TRADUCCIÓ i GENERALITAT DE CATALUNYA (2000): *Tipologia d'errors de traducció i interpretació* [pàgina web], Generalitat de Catalunya, <<http://cultura.gencat.es/llengcat/certific/tij.htm#activi7>> [consulta de 20 de maig de 2002].
- SHAKESPEARE, W. (1600/1980): *Hamlet*, Londres, Penguin.
- SHLESINGER, M. (1998): «Corpus-based interpreting studies as an offshoot of corpus-based translation studies», *Meta*, 43 (4), p. 486-493.

- SHUY, R. (1986): «Language and the law» dins *Annual Review of Applied Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, p. 50-63.
- SIMONIN-GRUMBACH, J. (1984): «Les repères énonciatifs dans le texte de presse» dins A. GRÉSILLON i J.-L. LEBRAVE (ed.) (1984): *La langue au ras du texte*, Lille, Presses Universitaires de Lille.
- SIMPSON, P. (1993): *Language, Ideology and Point of View*, Londres, Nova York, Routledge.
- SIMPSON, S. R. (1976): *Land Law and Registration*, 1a edició, London, Cambridge University Press.
- SINCLAIR, J. M. (1996): «The search for units of meaning», *Textus*, IX, p. 75-106.
- SMIGEL, E. (1969): *The Wall Street Lawyers. Professional Organization Men*, Indiana, Indiana University Press.
- SMITH, A. (1776): *The Wealth of Nations* [recurs en línia], Domovská strana Milana Jílka, <<http://heron.zf.jcu.cz/jilek/>> [consulta de 10 de gener de 2002].
- SNELL-HORNBY, M. (1995): *Translation Studies. An Integrated Approach* [edició original de 1988], Amsterdam i Filadèlfia, John Benjamins.
- SOBCHACK, T. i V. C. SOBCHACK (1980): *An Introduction to Film*, Boston, MA, Little, Brown & Co.
- SORIANO, R. (1997): *Sociología del derecho*, Barcelona, Ariel.
- SORIANO, R.; A. RUIZ DE LA CUESTA i R. GONZÁLEZ-TABLAS (1987): *Los abogados andaluces: análisis sociológico*, Sevilla, Universidad de Sevilla, Instituto de Desarrollo Regional.
- SPENCER, H. (1882/1914): *The Principles of Sociology* [vol. III, part 7], Nova York, Appleton.
- STEINER, G. (1975): *After Babel: Aspects of Language and Translation* [edició consultada de 1992], Londres, Òxford i Nova York, Oxford University Press.
- STEWART, W. J. i R. BURGESS (1996): *Collins Dictionary of Law*, Glasgow, Harper Collins.
- SUMNER, W. G. (1959): *Folkways* [original de 1906], Nova York, Dover Publications.
- SUTTON, J. R. (2001): *Law/Society. Origins, Interactions, and Change*, Thousand Oaks, Londres, Nova Delhi, Pine Forge Press.

- SWALES, J. (1990): *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*, Cambridge, Cambridge University Press.
- TAPPET, T. i R. TAPPET (2002): *The Complete, Definitive, Exhaustive, Conclusive, Crowning List of Lawyer Jokes* [pàgina web], CarTalk.com, <<http://www.cartalk.com/About/Lawyers/index.html>> [consulta de 20 de març de 2002].
- TERMCAT (1992): *Diccionari de sociologia*, Barcelona, Termcat, Institut d'Estudis Universitaris Josep Trueta, Fundació Barcelona.
- TEUBNER, G. (1983): «Elementos materiales y reflexivos en el derecho moderno» dins C. MORALES DE SETIÉN RAVINA (ed.) (2000): *La fuerza del derecho*, Santafé de Bogotá, Siglo del Hombre Editores, p. 81-152.
- (1987): «Juridification: Concepts, aspects, limits, solutions» dins G. TEUBNER (ed.) (1987): *Juridification of Social Spheres: A Comparative Analysis in the Areas of Labor, Corporate Antitrust and Social Welfare Law*, Berlín, De Gruyter, p. 6-13.
- THE WRITERS STORE (1998): *Final Draft* [programa informàtic], The Writers Store.
- (2000): *Movie Magic Screenwriter* [programa informàtic], The Writers Store.
- THOMPSON, M. (1996): *Barnsley's Conveyancing Law and Practice*, 4a edició, Londres, Edimburg, Dublín, Butterworths.
- THWAITES, T.; L. Davis i W. Mules (1994): *Tools for Cultural Studies: An Introduction*, Melburne, Macmillan.
- VAN TIEGHEM, P. (1938): «La question des genres littéraires», *Hélicon*, 1, p. 95-101.
- DE TOCQUEVILLE, A. (1948): *La democracia en América* [traducció de D. Sánchez Andreu], Madrid, Aguilar.
- TODOROV, T. (1976): «The origin of genres», *New Literary History. A Journal of Theory and Interpretation*, 8 (1), p. 159-170.
- TOOLAN, M. (1990): *The Stylistics of Fiction: A Literary-Linguistic Approach*, Londres, Routledge.
- TOURY, G. (1978): «The nature and role of norms in literary translation» dins J.S. HOLMES i altres (ed.) (1978): *Literature and Translation. New Perspectives in Literary Translation*, Lovaina, Bèlgica, Acco, p. 83-100.
- (1980): *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv, Porter Institute for Poetics and Semiotics.

- (1985): «A rationale for descriptive Translation Studies» dins T. HERMANS (ed.) (1985): *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Londres, Croom Helm, p. 16-41.
- (1991): «Experimentation in Translation Studies: Achievements, prospects and some pitfalls» dins S. TIRKKONEN-CONDIT (ed.) (1991): *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*, Tubinga, Gunter Narr, p. 45-66.
- (1993): «"Translation of literary texts" vs. "literary translation": A distinction reconsidered» dins S. TIRKKONEN-CONDIT i J. LAFFLING (ed.) (1993): *Recent Trends in Empirical Translation Research*, Joensuu, University of Joensuu, Faculty of Arts, p. 10-24.
- (1995 a): «Beyond descriptive studies. Towards laws of translational behaviour» dins *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam, John Benjamins, p. 259-279.
- (1995 b): *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam, John Benjamins.
- (1995 c): «Excursus C. A bilingual speaker becomes a translator. A tentative developmental model» dins *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam, John Benjamins, p. 241-258.
- (1995 d): «The Nature and Role of Norms in Translation» dins *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam, Filadèlfia, John Benjamins, p. 53-69.
- TRADUCTORS I INTÈRPRETS ASSOCIATS PRO-COL·LEGI i ASSOCIACIÓ DE TRADUCTORS I INTÈRPRETS JURATS DE CATALUNYA (2001): «Sol·licitud motivada per a la creació d'un col·legi professional de traductors i intèrprets», *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrpres Jurats de Catalunya*, hivern, s.p.
- TROMPENAARS, F. (1993): *Riding the Waves of Culture*, Londres, The Economist Books.
- TROSBORG, A. (1997 a): «Text typology: Register, genre and text type» dins A. TROSBORG (ed.) (1997 b), p. 3-23.
- (ed.) (1997 b): *Text Typology and Translation*, Amsterdam, John Benjamins.
- TUDOR, A. (1974): *Image and Influence: Studies in the Sociology of Film*, Londres, George Allen & Unwin.
- TURNER, V. W. (1969): *The Ritual Process*, Chicago, Aldine.

- TYLER, S. A. (ed.) (1969): *Cognitive Anthropology*, Nova York, Holt, Rinehart i Winston.
- TYLOR, E. B. (1958): *Primitive Culture* [reimpressió], Nova York, Harper.
- (1964): *Researches into the Earliest History of Mankind and the Development of Civilization. Edited and abridged by Paul Bohannan*, Chicago, University of Chicago Press.
- TYLOR, E. B. (1973): *Antropología* [original de 1969] [traducció de A. Machado Álvarez], Madrid, Ayuso.
- ULLMAN-MARGALIT, E. (1977): *The Emergence of Norms*, Òxford, Clarendon Press.
- UNESCO (1976): *Recomendación sobre la protección jurídica de los traductores y de las traducciones y sobre los medios prácticos de mejorar la situación de los traductores* [pàgina web], Culture & UNESCO, <[http://firewall.unesco.org/culture/laws/translation/html\\_sp/page1.htm](http://firewall.unesco.org/culture/laws/translation/html_sp/page1.htm)> [consulta de 23 d'abril de 2002].
- UNIÓN INTERNACIONAL DE ABOGADOS (2002): *Carta sobre el ejercicio de la Abogacía en el siglo XXI* [pàgina web], Unión Internacional de Abogados, [consulta de 19 de març de 2002].
- UNIÓN PROFESIONAL (2002): «El Presidente del Consejo General de la Abogacía Española Carlos Carnicer elegido Presidente de Unión Profesional», *Información Profesional*, 74, [revista en format electrònic <<http://www.unionprofesional.com>>], s.p.
- VALDÉS, J. M. (1986): *Culture Bound: Bridging the Cultural Gap in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.
- VENUTI, L. (1995): *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, Londres, Routledge.
- (1996): «Translation as a social practice: Or the violence of translation» dins M.G. ROSE (ed.) (1996): *Translation Horizons: Beyond the Boundaries of Translation Spectrum, Translation Perspectives IX*, Nova York, Center for Research in Translation, State University of New York at Binghamton, p. 195-213.
- VERMEER, H. J. (1983): «Translation theory and linguistics» dins P. ROINILA i altres (ed.) (1983): *Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*, Joensuu, p. 1-10.



- (1986): *Voraussetzungen für eine Translationstheorie - einige Kapitel Kultur- und Sprachtheorie*, Heidelberg,
- VIDAL CLARAMONTE, Á. (1995): *Traducción, manipulación, desconstrucción*, Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- (1998): *El futuro de la traducción. Últimas teorías, nuevas aplicaciones*, València, Institució Alfons el Magnànim, Diputació de València.
- VINAY, J. P. i J. DARBELNET (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, París, Didier.
- VOLOSHINOV, V. N. (1929/2000): «Multiaccentuality and the sign» dins L. BURKE i altres (ed.) (2000): *The Routledge Language and Cultural Theory Reader*, Londres, Routledge, p. 39-47.
- VORHAUS, J. (2000): *Creativity Rules: A Writer's Workbook*, Silan-James Press.
- WACQUANT, L. J. D. i P. BOURDIEU (1992): *An Invitation to Reflexive Sociology*, Chicago, The University of Chicago Press.
- WALES, K. (1989): *A Dictionary of Stylistics*, Londres, Longman.
- WALKER, A. G. (1982): «Patterns and implications of cospeech in a legal setting» dins R.J. DI PIETRO (ed.) (1982): *Linguistics and the Professions - Proceedings of the Second Annual Delaware Symposium on Language Studies*, Norwood, NJ, Ablex Publishing Corporation.
- WALKER, D. M. (1980): *The Oxford Companion to Law*, 1a edició, Òxford, Clarendon Press.
- WALTON, S. R. (ed.) (1985-1993): *The Encyclopaedia of Forms and Precedents*, Londres, Butterworths.
- WEBER, M. (1904): *Gesammelte Aufsätze zur Wissenschaftslehre*, Tubinga, Mohr.
- (1976): *The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism*, Londres, George Allen & Unwin.
- (1978): *Economy and Society*, Londres, University of California Press.
- WEIZMAN, E. i S. BLUM-KULKA (1987): «Identifying and interpreting translated texts: On the role of pragmatic adjustment» dins G. TOURY (ed.) (1987): *Translation Across Cultures*, Nova Delhi, Bahri Publications, p. 61-73.
- WELLEK, R. i A. WARREN (1949/1963): «Literary Genres» dins *Theory of Literature*, Harmondsworth, Penguin, p. 226-237.
- WESTMAN, M. (1984): «On strategy in Swedish legal texts», *Text*, 4 (1/3), p. 57-70.

- WHITE, L. A. (1948): «Review of Graham Clarke *From Savagery to Civilization* and V.G. Childe *History*», *Antiquity*, 22, p. 217-218.
- WILENSKY, H. L. (1964): «The professionalization of everyone?», *The American Journal of Sociology*, 70, p. 137-158.
- WILLIAMS, R. (1965/1995): «The analysis of culture» dins O. BOYD-BARRETT i C. NEWBOLD (ed.) (1995): *Approaches to Media. A Reader*, Londres, Nova York, Sydney, Auckland, Arnold, p. 332-337.
- WILS, J. (1963): «Aspects of sacral language», *Babel*, 9, p. 36-48.
- WILSS, W. (1996): *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Amsterdam, John Benjamins.
- WITTGENSTEIN, L. (1958): *Philosophical Investigations*, Òxford, Basil Blackwell.
- WRIGHT, E. O. (1985): *Classes*, Londres, Verso.
- XIRINACHS I CODINA, M. (1995): «Terminologia jurídica» dins GRETEL (ed.) (1995): *La redacció de les lleis*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya, p. 53-68.
- YATES, P. (dir.) (1987): *Suspect*, Columbia TriStar.
- ZARAGOZA, Á. (1975): «Los despachos colectivos y la empresa legal como modos de ejercer la abogacía», *Sociología y Psicología Jurídicas*, (anuari), p. 63-74.
- (1981): *Abogados y sociedad industrial*, Barcelona, Península.
- ZARRALUQUI, L. (2001): *Con la venia y sin ella. Anécdotas, pesquisas y casos de abogados*, Madrid, La Esfera.